

Fundamentos en terminología especializada en inglés para ciencias de la salud

Sonia Carolina Mantilla Toloza
Carlos Alberto Jaimes Guerrero

Fundamentos en terminología especializada en inglés para ciencias de la salud

Fundamentos en terminología especializada en inglés para ciencias de la salud / Sonia Carolina Mantilla Toloza, Carlos Alberto Jaimes Guerrero — Pamplona: Universidad de Pamplona. 2026.

137 p. 17 cm x 24 cm
ISBN (Digital): 978-628-7656-92-5

© Universidad de Pamplona
© Sello Editorial Unipamplona
Sede Principal Pamplona, Km 1 Vía Bucaramanga-
Ciudad Universitaria. Norte de Santander, Colombia.
www.unipamplona.edu.co
Teléfono: 6075685303

***Fundamentos en terminología especializada
en inglés para ciencias de la salud***

Sonia Carolina Mantilla Toloza
Carlos Alberto Jaimes Guerrero

ISBN (Digital): 978-628-7656-92-5
DOI: <https://doi.org/10.24054/z4sqnd49>
Primera edición abril de 2026
Colección Bienestar y Salud

© Sello Editorial Unipamplona
Rector: Ivaldo Torres Chávez Ph.D
Vicerrector de Investigaciones: Aldo Pardo García Ph.D

Jefe Sello Editorial Unipamplona: Caterine Mojica Acevedo
Corrección de estilo: Gerly Lissette Corzo Ramírez
Diseño y diagramación: Laura Angelica Buitrago Quintero

Hecho el depósito que establece la ley. Todos los derechos reservados.
Prohibida su reproducción total o parcial por cualquier medio, sin permiso del editor.



Fundamentos en terminología especializada en inglés para ciencias de la salud

Sonia Carolina Mantilla Toloza
Carlos Alberto Jaimes Guerrero



Vicerrectoría de
INVESTIGACIONES
UNIPAMPLONA

“Formando nuevas generaciones con
sello de excelencia comprometidos
con la transformación social de las
regiones y un país en paz”

PRÓLOGO

“Fundamentos en terminología especializada en inglés para Ciencias de la Salud” es un manual pionero en Colombia y toda una apuesta multidisciplinaria para la enseñanza y el aprendizaje del inglés con propósitos específicos de las áreas de la salud. El libro tiene cinco capítulos con una mirada desde los lenguajes especializados de la escuela alemana y la terminología de la Escuela del IULA hasta las técnicas clásicas de lecturas pasando por las técnicas de traducción de textos y un glosario de términos de medicina al final de libro.

La medicina y, en general, las áreas de la salud (veterinaria, salud pública, enfermería, farmacología, etc.) han ocupado un lugar privilegiado en la enseñanza de la lengua a nivel profesional tanto como lengua materna como lengua extranjera desde los inicios de la lingüística aplicada. Nada más ver los muchos libros que enseñan la terminología médica en español o inglés y la lista de diccionarios especializados en las áreas de la salud. Para solo mencionar algunos casos, en España, encontramos el Diccionario de Términos Médicos de la Real Academia Nacional de Medicina de España (2012) con unos 46.000 términos. En Colombia, contamos con el Diccionario Académico de la Medicina (1873) con más de 9.000 términos; ambos de acceso abierto. En inglés, la principal fuente de terminología en el ámbito de la salud es UMLS con sus bases de datos, entre la que podemos destacar Snomed-CT con más 300.000 conceptos y más de 1 millón de descripciones. Existen versiones de este glosario en español.

En Colombia, no son muchos los trabajos como este dedicados a los diferentes aspectos de los lenguajes profesionales del área de la salud. Sea quizá el médico Álvaro Rodríguez Gama de la Academia Colombiana de Medicina y la Academia Colombiana de la Lengua quien más publicaciones tiene sobre el tema incluido

el diccionario que hemos ya mencionado. Algunos grupos de investigación como el Centro de Investigación Terminológica (Citerm) de la Universidad Autónoma de Manizales y el grupo de *Grupo de Investigación en Traducción y Nuevas Tecnologías* (TNT) de la Universidad de Antioquia los que han trabajado diversos temas de terminología relacionados con las áreas de la salud, en especial su “Diccionario inglés/español en enfermedades neurológicas” con más de 1500 términos. El grupo TNT tiene alojado en su sitio web varios corpus de medicina en inglés y español, se han escritos varios artículos y capítulos de libro relacionados con la terminología de la medicina. Cabe destacar su libro “Terminología del español: el término” en el cual se tratan las características lingüísticas de los términos de la medicina y la veterinaria, entre otras áreas.

El español como lengua de traducción de la medicina cuenta con verdaderos expertos en el tema. Basta mencionar los profesores Fernando Navarro y Berta Gutiérrez de Rodilla en España.

El libro comienza con un breve recorrido por los conceptos relevantes de la comunicación especializada, a saber, precisión, claridad, brevedad, corrección, uso de tecnicismos propios. El capítulo 2 denominado “Percepción del uso de habilidades en inglés desde el contexto académico en estudiantes del área de la salud” muestra los resultados de un estudio en 148 estudiantes de medicina a cerca de las percepciones sobre la frecuencia e importancia del uso de habilidades en inglés durante los procesos académicos, así como del nivel de conocimiento de vocabulario técnico básico en inglés, en un grupo de estudiantes del área de la salud de Jaimes y Mantilla (2024). En el capítulo 3, titulado “Gramática Básica y técnicas de traducción de textos “ los autores presentan unas bases de gramática inglesa comparada con el español que repasa los conceptos de pronombre, adjetivo, sustantivo, adverbios, verbos, voz pasiva y las principales técnicas de traducción de textos. En el capítulo 4, denominado “Técnicas de Comprensión de Textos en Inglés” los autores

presentan los diferentes tipos de técnicas de lectura con ejemplos de ejercicios y un análisis completo del artículo científico tipo IMMRAD (Introducción, Material- Métodos, Resultados y Discusión). Finalmente, el capítulo 5 denominado “Glosario por áreas” presenta casi 2000 términos de las áreas de nutrición, medicina, enfermería, psicología, fisioterapia, fonoaudiología y bacteriología en español y su equivalente en inglés; glosario muy útil en la formación de inglés para fines específicos.

Finalmente, es importante mencionar que los autores son especialistas no solo de los aspectos lingüísticos, didácticos, traductivos sino de los lenguajes de especialidad del área de la salud de la Universidad de Pamplona en Colombia.

Dr. Gabriel Quiroz

Grupo TNT

Universidad de Antioquia





ÍNDICE

PRÓLOGO.....	5
INTRODUCCIÓN.....	11
15 CAPÍTULO 1	
TERMINOLOGÍA ESPECIALIZADA EN EL ÁMBITO DE LA SALUD	
21 CAPÍTULO 2	
PERCEPCIÓN DEL USO DE HABILIDADES EN INGLÉS DESDE EL CONTEXTO ACADÉMICO, EN UN GRUPO DE ESTUDIANTES DEL ÁREA DE LA SALUD	
27 CAPÍTULO 3	
GRAMÁTICA BÁSICA, TÉCNICAS Y ENFOQUES EN TRADUCCIÓN DE TEXTOS	
Procedimientos técnicos de la traducción:	33
Enfoques de Traducción	36
39 CAPÍTULO 4	
TÉCNICAS DE COMPRENSIÓN DE TEXTOS EN INGLÉS	
Texto 1: Resumen e introducción de un artículo de una revista especializada en medicina:	40
<i>Abstract</i>	40
<i>Introduction</i>	41
Texto 2. Resumen e introducción de un artículo de una revista especializada del área de fisioterapia	43
<i>Abstract</i>	43
<i>Introduction</i>	44
Texto 3. Introducción de un artículo de una revista especializada en nutrición.....	46
<i>Introduction</i>	46
Texto 4. Introducción de un artículo de revista especializada en el área de enfermería.....	48
<i>Introduction</i>	48
Texto 5. Resumen e introducción de un artículo de revista especializada en el área de fonoaudiología.....	51
<i>Abstract</i>	52
<i>Introduction</i>	52

Texto 6. Resumen e introducción de un artículo de revista especializada en el área de bacteriología. 54

Abstract 54

Introduction 55

Texto 7: Resumen e introducción de un artículo de revista especializada en el área de fisioterapia. 57

Abstract..... 57

Background 58

61 **CAPITULO 5**
GLOSARIO POR ÁREAS

REFERENCIAS..... 117

Fuentes especializadas 122

Respuestas de los ejercicios propuestos 124

ANEXOS 131

AUTORES 139

INTRODUCCIÓN

El idioma inglés ha adquirido una posición de suma importancia a nivel global, desempeñando un papel fundamental que es ampliamente reconocido en todo el mundo, configurándose como una parte indispensable de la sociedad, la cultura y la economía internacionales (Gatehouse, 2001). El dominio del inglés se ha convertido en un requisito básico para destacar como profesional en cualquier campo o disciplina, ya que es el idioma más hablado como segunda lengua en todo el mundo, y es utilizado en campos como la tecnología, los negocios, la ciencia y la diplomacia. Además, el inglés es el idioma predominante en muchas instituciones internacionales, como las Naciones Unidas, la Unión Europea y la Organización del Tratado del Atlántico Norte (OTAN), lo que refuerza su estatus como lengua franca global y el desarrollo sostenible al facilitar las comunicaciones entre naciones que no comparten un idioma común (Robson, 2014). En un mundo cada vez más interconectado, la comunicación efectiva es fundamental para abordar los desafíos globales, como el cambio climático, la pobreza y los conflictos internacionales. El inglés, al ser ampliamente utilizado como segunda lengua, facilita la colaboración y el intercambio de ideas entre personas de diferentes orígenes lingüísticos y culturales, lo que contribuye al progreso hacia un desarrollo global más equitativo y sostenible.

En el ámbito de las ciencias de la salud, el inglés ha emergido como el principal medio de comunicación internacional, consolidándose como una segunda lengua compartida por profesionales e investigadores (Cremades et al., 2013; Álvarez y Romero, 2019). La enseñanza de este idioma implica una cuidadosa selección de terminología especializada, lecturas relevantes y diversas actividades adaptadas al campo de la salud, ajustadas al nivel de los estudiantes (Skelton, Whetstone., 2012). Es esencial proporcionar un entorno que funcione como andamiaje entre el

idioma y el contenido, promoviendo así la comprensión de textos especializados (Porcaro, 2013).

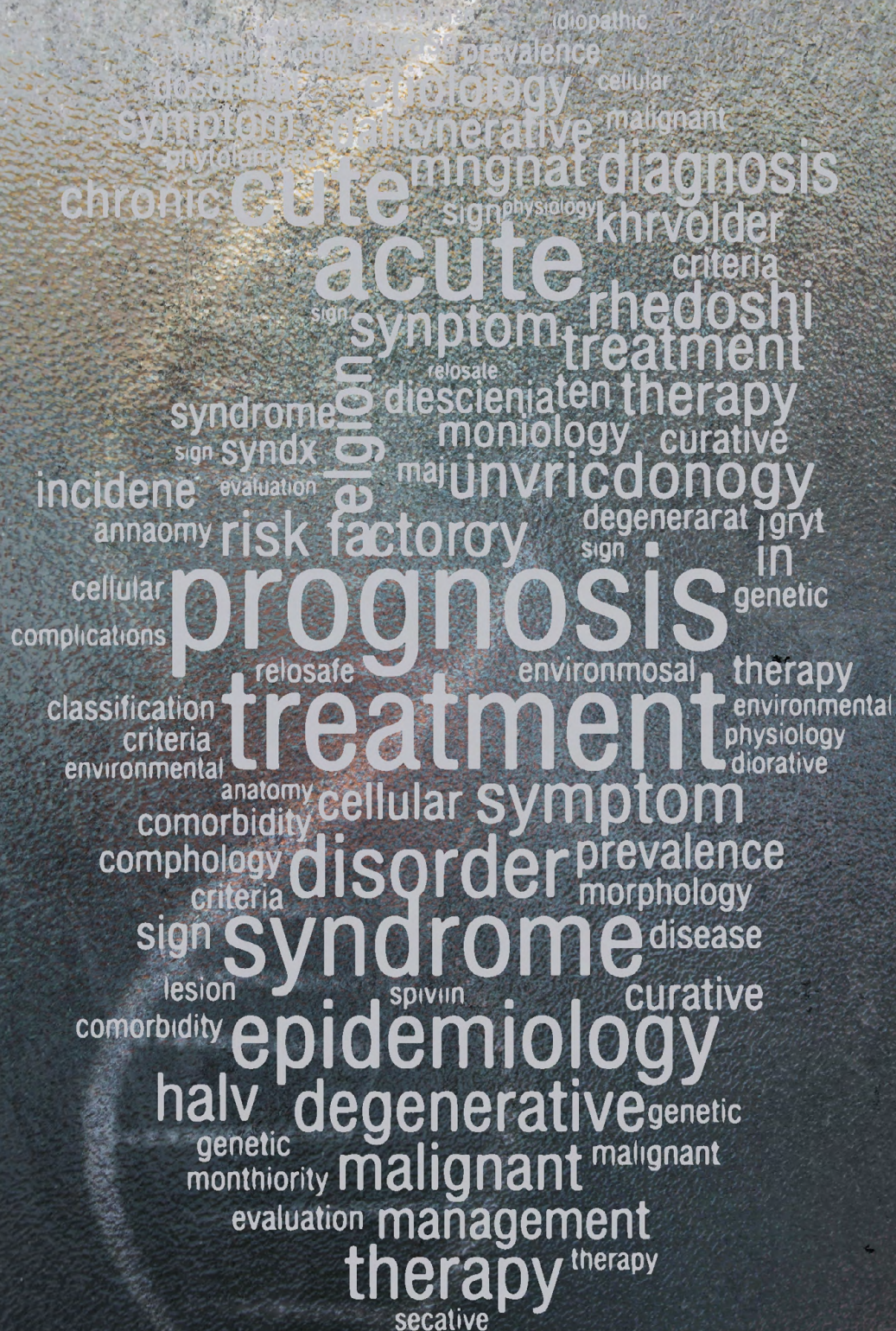
Durante el aprendizaje del inglés como segundo idioma se debe llevar a cabo un análisis continuo de las necesidades de los programas de *English for Specific Purposes* (ESP), El Inglés para Propósitos Específicos (ESP, por sus siglas en inglés) es un enfoque de enseñanza del inglés que se centra en las necesidades propias de aprendizaje de un grupo particular de estudiantes, en lugar de un enfoque general del idioma. Para profundizar esta definición, Padilla (2018); Sánchez (2020) y Suárez (2024) mencionan que dicho enfoque se sustenta en varios puntos clave:

- Adaptación a las necesidades específicas de los estudiantes, pues cada uno tiene objetivos y contextos diferentes para el aprendizaje del inglés. Al realizar un análisis de necesidades, los educadores pueden identificar las áreas en las que ellos necesitan enfocarse con mayor atención, ya sea en el ámbito profesional, académico o personal.
- Consideración de las necesidades de aprendizaje, ya que además de las metas lingüísticas, es esencial tener en cuenta los estilos de aprendizaje, las preferencias y los desafíos individuales de los estudiantes. Esto permite diseñar programas de estudio que sean efectivos y relevantes para el progreso de cada uno de ellos.
- Equilibrio entre necesidades objetivo y necesidades de aprendizaje, para garantizar que el contenido del programa no solo aborde los aspectos prácticos del uso del idioma, sino que facilite el proceso de aprendizaje de los estudiantes. Esto aumenta la relevancia y la eficacia del programa en su conjunto.
- Maximización del potencial del programa, lo cual implica diseñar actividades y materiales que no solo enseñen el idioma, sino que también desarrollen habilidades prácticas y fomenten la motivación y el compromiso de los estudiantes.

El análisis continuo de las necesidades de los programas de ESP, es esencial para garantizar un enfoque efectivo y relevante en la enseñanza del inglés como segundo idioma, como argumentan (Hutchinson y Waters, 1992).

Este texto introduce una herramienta didáctica diseñada específicamente para enseñar inglés técnico básico a estudiantes del ámbito de la salud. Su desarrollo se basó en la previa identificación de las necesidades académicas y comunicativas de los estudiantes en el aprendizaje de este idioma, así como en su nivel de conocimiento de la terminología básica en inglés relacionada con la salud.

Inicialmente se abordan algunas generalidades acerca de la terminología especializada en salud. A continuación, se presenta una aproximación a la gramática básica, técnicas de traducción y comprensión de textos. Algunos capítulos incluyen talleres de aplicación. El capítulo final hace referencia a un glosario de términos por cada una de las siguientes áreas: medicina, enfermería, terapia física y ocupacional, fonoaudiología, bacteriología, psicología y nutrición.



CAPÍTULO 1

TERMINOLOGÍA

ESPECIALIZADA EN EL ÁMBITO DE LA SALUD

La especialización en el lenguaje científico-técnico es un continuo proceso, en el que generalmente se interconectan distintos campos de la ciencia, ya que algunos términos son adaptados de uno a otro. Aun así, el dominio del vocabulario dentro de un campo determinado no implica el entendimiento en otro campo, aunque estén estrechamente relacionados (Chávez et al., 2017).

En el plano léxico, la terminología médica proviene casi en su totalidad del griego y también de algunos morfemas latinos. En este sentido es especialmente importante no confundir *dia-/dis-*, *hipo-/hiper-*, *neuro-/nefro-*, *artro-/arterio-*, *pecto-/piono-*, *tono-/tomo-*, *pedi-/ped-*, *gono-/gino-*; los dos significados de *os*, *vivo y vitro*; algunos afijos como *mega-*, *micro-* y *super-* tienen a veces un significado técnico muy concreto. Existen algunas palabras aparentemente claras, pero poco corrientes, con morfemas griegos o latinos, como, por ejemplo, *radioelements*, *leucina*, *photomultiplier*, *photocathode*, *radioluminescence*, en las que debe tenerse precaución debido a la confusión que existe en el vocabulario médico, si se compara con otros especializados, por su mezcla de lo arcaico y lo moderno, de términos legos y términos profesionales, epónimos chauvinistas, entre otros. En el caso de los verbos, su significado ha llegado a ser más funcional que léxico. Abundan los verbos en voz pasiva y en pasado, y, sobre todo, los modos impersonales de expresión (Batista et al., 2005). Respecto al estilo científico, difiere dentro de los escritos científico-técnicos, ya que un manual de instrucciones no se escribe de la misma forma que una patente. Sin embargo, todos ellos comparten una característica: claridad de exposición.

La terminología específica que caracteriza al lenguaje especializado en el área de la salud permite compartir la información de manera correcta y precisa (Pacheco, 2004). A diferencia de otras disciplinas académicas, donde el lenguaje puede ser más flexible, en el ámbito de la salud, la terminología específica es fundamental y satisface los siguientes requerimientos:

- Precisión y corrección en la transmisión de la información: La terminología específica en el campo de la salud garantiza que la información se transmita de manera precisa y sin ambigüedades. Cada término técnico tiene un significado particular y bien definido, lo que reduce la posibilidad de malentendidos o interpretaciones erróneas.
- Prevención de conflictos y mantenimiento de la integridad del texto: En el ámbito profesional de la salud, el uso incorrecto de la terminología puede provocar conflictos entre colegas, afectar la credibilidad del texto original y socavar la confianza del público en la información proporcionada. La precisión en la terminología es crucial para mantener la integridad del texto y preservar la reputación y la autoridad de los profesionales de la salud.
- Impacto en los procesos relacionados con el paciente: La introducción de términos incorrectos o mal interpretados puede tener consecuencias graves en los procesos de diagnóstico, tratamiento y cuidado del paciente. Un error terminológico puede llevar a malentendidos entre los profesionales de la salud, afectar el plan de tratamiento o incluso poner en riesgo la salud del paciente.

Dentro del vasto campo de la salud, convergen una diversidad de disciplinas que incluyen entre otras, la medicina general que se encarga del diagnóstico, tratamiento y prevención de enfermedades en pacientes de todas las edades y condiciones de salud (Vera, 2021), la enfermería que se centra en el cuidado integral de la salud y la atención directa a pacientes, la promoción de la salud y la prevención de enfermedades (Amezcuza, 2018); la odontología dedicada al diagnóstico, tratamiento y prevención

de enfermedades y trastornos relacionados con la cavidad oral y estructuras bucodentales (Valero, 2017); la nutrición y dietética que estudia la relación entre la alimentación y la salud y se encarga de diseñar planes nutricionales adecuados para mantener o mejorar la salud de las personas (Trumani et al., 2022); la fisioterapia que se enfoca en la promoción del movimiento corporal humano, la prevención y rehabilitación de sus alteraciones, mediante técnicas de ejercicio terapéutico, masaje y otras modalidades (Bispo, 2021); la psicología clínica que se dedica al diagnóstico, tratamiento y prevención de trastornos mentales y emocionales, así como al apoyo psicológico en situaciones de crisis o dificultad (Palacios 2004); la terapia ocupacional que se centra en ayudar a las personas a recuperar o desarrollar habilidades necesarias para participar en actividades cotidianas y mejorar su calidad de vida (Morrison 2021); la fonoaudiología, también conocida como logopedia en algunos lugares, que se encarga del estudio, diagnóstico, prevención y tratamiento de los trastornos de la comunicación humana relacionados con el habla, la voz, el lenguaje, la audición y la deglución (Sepúlveda et al., 2023); la bacteriología que estudia la estructura, función, fisiología, genética, patogenia y ecología de las bacterias (Velez et al., 2015). Estas disciplinas, se complementan entre sí para brindar una atención integral a los individuos y comunidades; cada una de ellas aporta un enfoque único y especializado, contribuyendo así a la promoción y el mantenimiento de la salud, así como la prevención, diagnóstico y tratamiento de las enfermedades, con el objetivo común de mejorar la calidad de vida de las personas. Frente a éste amplio panorama, la diversidad de términos puede representar dificultades para el traductor especializado.

En el ámbito de la salud, es común encontrar una mezcla de términos de origen grecolatino y términos de uso general, aunque, al igual que en otros campos, también se observa la influencia del inglés. En los últimos tiempos, se ha generado que los problemas lingüísticos característicos del inglés se introduzcan en el español, como los falsos amigos (por ejemplo, “condition”

confundido con “condición” en lugar de “enfermedad”). Como afirmó Hurtado et al, (2011), “La terminología, respaldada por un sólido conocimiento en la disciplina y por una adecuada labor de documentación previa, constituye el núcleo central de la traducción especializada”. De tal manera que un traductor especializado en textos científicos debe poseer un profundo conocimiento del tema de los textos a traducir, así como dominar la terminología específica del campo y tener un dominio avanzado de ambos idiomas de trabajo.

El lenguaje de los textos en el área de la salud debe ser claro y conciso, no puede dar lugar a ningún tipo de ambigüedad ni confusión. La terminología del ámbito en el que se traduzca debe conocerse a fondo y el traductor debe estar especializado en ese campo en concreto para poder hacer su trabajo de manera que el producto final sea de calidad. La persona encargada del traslado de información de una lengua a otra deberá ser capaz de mantener el registro lingüístico del original (Benavent et al., 2015).

En la actualidad, el lenguaje especializado en salud evoluciona en la medida que también lo hacen los aspectos científicos y técnicos de las ciencias de la salud, las modificaciones que experimentan y la ampliación de la terminología correspondiente (Benavent et al., 2015).

La traducción de trabajos relacionados con el ámbito de la salud debería ser llevada a cabo por sus mismos científicos, los cuales no son lingüistas ni literatos, ni tienen un perfecto dominio de la lengua terminal. En estos casos traducen con precisión las palabras técnicas, pero no aplican las estructuras adecuadas (Congost., 1994).

De forma contraria, los textos científico-técnicos en salud probablemente resultan incomprensibles a quien desconoce la terminología específica de la materia, aunque se trate de su propio idioma y sin embargo, suele aceptarse que la traducción técnica es más fácil que la literaria solo por el hecho de que

los términos técnicos son más exactos, sin connotaciones. La forma de interpretar un texto puede practicarse tratando de descubrir el contexto en que ha sido escrito y esto implica tomar en consideración aspectos como el lector al que va dirigido, el escritor, el propósito del texto y el tipo de presentación.

La traducción con fines específicos se diferencia de otras formas de traducción por la terminología. La comunicación entre personas especializadas en un campo científico determinado se realiza normalmente en un lenguaje propio de su especialidad, llamado también tecnolecto, jerga profesional o lenguaje científico. Normalmente cuando se habla de lenguaje especializado o tecnolecto se entiende con este término una lista de palabras que forman una terminología específica de una rama científica, que es utilizada por los especialistas para comunicarse entre sí (Congost., 1994).

Razones fundamentales para el fortalecimiento de la traducción técnica:

Durante los últimos decenios, se ha fortalecido la teorización e investigación de la traducción técnica. Congost (1994), enunció tres razones que la justifican:

- **Razón de tipo pragmático:** En el mundo de la técnica y de la ciencia, los que necesitan el servicio de las traducciones procuran que sus traductores sean personas bien preparadas y que tengan a su disposición los medios auxiliares más adecuados.
- **Razón de orden científico:** La traducción científica es fuente de conocimiento y campo de aplicación de la investigación lingüística moderna.
- **Tendencia propia del lenguaje de la ciencia a la internacionalización:** El científico procura excluir de su lenguaje lo individual, lo singular, lo que revela su manera personal de ser y de sentir, y busca lo general, la mayor

aproximación posible a lo universal. El resultado es un acercamiento cada vez mayor entre todas las lenguas.

Además, disminuir la existencia en mayor o menor grado de fenómenos que se consideran obstáculos para una comunicación científico-técnica eficaz, tales como los de la sinonimia o polimorfismo y de la polisemia u homonimia, contra los que trabaja la normalización buscando la mejor adecuación entre el concepto y el significado. Para ello, persigue la eliminación de los términos innecesarios o inadecuados y la imposición de los términos más aptos, ya sea eligiendo de entre los existentes o creando uno nuevo. Entre los criterios utilizados en terminología para la selección de términos figuran los siguientes:

- **De orden lingüístico:** univocidad, brevedad y simplicidad, conformidad con las normas de la lengua, motivación, creatividad léxica por derivación, cualidades fónicas,
- **De orden sociolingüístico:** necesidad, valor estético, nivel de lengua, dificultad relativa, adecuación a una política lingüística,
- **De orden metodológico:** consulta con los especialistas del tema, analogía con los modelos existentes, recurso a los fondos propios de la lengua, reagrupamiento de los conceptos.

Este rigor en la formación de las terminologías facilita en buena medida la labor del traductor, que dispone de mayores garantías de aceptabilidad que cuando se enfrenta a textos de otro tipo. Campos donde la terminología está mal o poco organizada producen inevitablemente dificultades en la traducción.

CAPÍTULO 2

PERCEPCIÓN DEL USO DE HABILIDADES EN INGLÉS DESDE EL CONTEXTO ACADÉMICO, EN UN GRUPO DE ESTUDIANTES DEL ÁREA DE LA SALUD

La educación de los futuros profesionales en el área de la salud idealmente debería incluir la formación de recurso humano con la capacidad de utilizar eficazmente sus competencias en un escenario internacional en “inglés”. Aunque el inglés es indispensable para los profesionales de la salud, poca atención se ha dirigido a investigar el campo de la educación en inglés para estudiantes de pregrado del área de la salud, que debería partir de la identificación de habilidades necesarias en esta área del conocimiento (Moross et al; 2017). La construcción del presente texto surge de las percepciones sobre la frecuencia e importancia del uso de habilidades en inglés durante los procesos académicos, así como del nivel de conocimiento de vocabulario técnico básico en inglés, en un grupo de estudiantes del área de la salud.

A continuación, se describen los resultados obtenidos en una investigación que se estableció como línea base para la presente publicación (Jaimes y Mantilla., 2025), la cual se realizó en 148 estudiantes del área de la salud de una institución universitaria, seleccionados a conveniencia, ya que fueron encuestados aquellos que cursaran semestres intermedios (entre tercer y sexto semestre académico). De esta muestra, el 59% de los universitarios eran provenientes de la región Andina, el 20% de la región Orinoquía, 13% del Caribe, 6% de la región Amazonía y 3% de la región Pacífica. Respecto al programa académico que cursaban los estudiantes, 24% estaban matriculados en el

programa de Nutrición y Dietética, el 20% en el programa de Medicina, el 16% en Psicología, el 14% Fisioterapia y el 5% en Enfermería. La mayoría (70%) cursaban entre cuarto y quinto semestre académico.

El 83% de los participantes manifestó haber estudiado inglés alguna vez. El 48% en el colegio o escuela y sólo 3% en la universidad. El 25% reportó haber estudiado inglés mediante clases privadas e institutos. En cuanto al nivel de suficiencia en el inglés percibido por los estudiantes, el 24% consideró que se ubica en el nivel 1, el 33% en el nivel 2, el 36% en el nivel 3 y el 7% en el nivel 4.

Para la obtención de la información correspondiente a las percepciones sobre la frecuencia e importancia del uso de habilidades en inglés durante los procesos académicos, así como del nivel de conocimiento de vocabulario técnico básico en inglés; el equipo de investigación realizó traducción del cuestionario sobre necesidades en el idioma inglés (Alqurashi., 2016) en torno a los cuestionamientos:

- ¿Con qué frecuencia utiliza habilidades del idioma inglés?
- ¿Qué importancia tienen para usted las habilidades en el idioma inglés?

Dicho cuestionario divide las habilidades del idioma inglés en cuatro categorías:

- A. Subhabilidades de lectura.
- B. Subhabilidades de escritura.
- C. Subhabilidades auditivas.
- D. Subhabilidades de expresión oral.

Por otra parte, se diseñó un cuestionario con 160 términos en inglés especializado en el área de la salud, para identificar si los estudiantes los conocían o no; para lo cual, debían seleccionar y

subrayar el término, de acuerdo a su conocimiento. Los resultados se interpretaron de la siguiente manera:

Entre 111-160 términos - **Alto conocimiento**

51-110 términos - **Medio conocimiento**

0-50 términos - **Bajo conocimiento**

A partir del análisis de la información recopilada, se identificó que la frecuencia percibida por los estudiantes universitarios del área de la salud, respecto al uso de habilidades en inglés es muy baja. Se encontraron porcentajes menores al 10 % en la categoría “siempre” para todas las actividades o recursos, porcentajes entre 23 % y 54 % para la categoría “algunas veces”; siendo la lectura de artículos científicos en inglés y escuchar videos en inglés las actividades más utilizadas. Por otra parte, paradójicamente a la baja frecuencia de utilización de habilidades en inglés, los estudiantes universitarios reconocen la importancia de usarlas, encontrando porcentajes entre 26% y 75 % para la categoría “muy importante”, 23 % y 53 % para la categoría “moderadamente importante”; siendo la lectura de artículos, libros y escuchar videos, las actividades en las cuales se reconoció la mayor importancia de su uso. De forma similar, estudios previos han notificado la intención de los universitarios por mejorar sus competencias en inglés a través de la implementación de diversas estrategias (Sumskas et al., 2010).

Estos resultados ratifican que la lectura de artículos científicos en inglés es una herramienta imprescindible tanto para la formación como para la actualización de los profesionales del área de la salud, para la obtención de información actualizada y la ampliación del conocimiento técnico, para poder participar en debates con colegas internacionales, trabajar en proyectos de investigación y comunicarse con otras personas a nivel internacional (Robson, 2014). Por otra parte, estudiar inglés, puede generar ciertos estímulos en el cerebro que ayudan a

mejorar las habilidades creativas, la resolución de problemas, el razonamiento o la habilidad mental (Chávez et al., 2017). El uso simultáneo de habilidades en inglés estimula el aprendizaje y dominio de un idioma extranjero, particularmente en el enriquecimiento del vocabulario y la gramática (Gómez., 2017).

Respecto al nivel de conocimiento de terminología especializada en inglés, de los 160 términos expuestos, se identificó que el 46% de los jóvenes tuvieron un alto conocimiento (entre 111 y 160 términos), el 32% tuvo un nivel medio de conocimiento (entre 51 y 110 términos) y el 22% tuvo un nivel bajo de conocimiento (entre 0 y 50 términos).

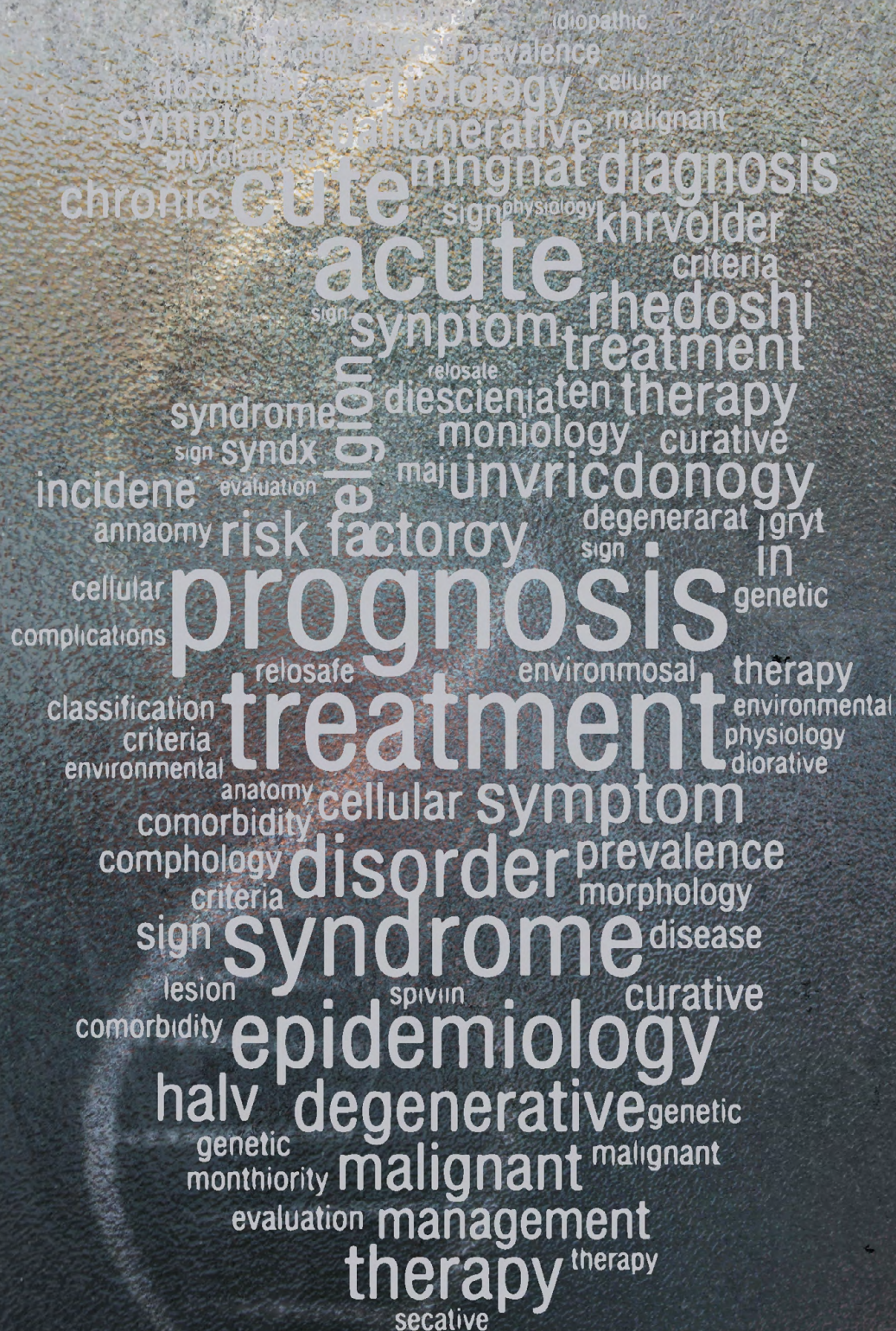
En conclusión, las habilidades en el uso del inglés que se percibieron con mayor importancia son la lectura de artículos, libros y escuchar videos; sin embargo, su uso en la práctica es muy bajo. Esta información podría incidir en la transformación de aspectos metodológicos y didácticos para la adquisición y retroalimentación del aprendizaje del idioma, así como también en el diseño y la elaboración de programas de formación en segunda lengua para los universitarios del área de la salud.

Teniendo en cuenta que el proceso de enseñanza aprendizaje del inglés para estudiantes de salud, tiene como objetivo fundamental el desarrollo de la competencia comunicativa mediante el uso real de la lengua en el aula a través de situaciones comunicativas propias de la vida social y del contexto médico; el contenido de enseñanza aprendizaje debería expresarse a través de un entramado de relaciones lingüísticas, estratégicas, discursivas y socioculturales, las cuales no pueden existir separadas del contexto que le es inherente, por lo que el contenido tributa con mayor solidez a las profesiones en salud, a partir del logro de una comunicación interpersonal derivada de la existencia de situaciones y conflictos que permiten llegar a diagnósticos y tratamientos certeros de situaciones de alteración del funcionamiento, padecimiento o enfermedad. (Alqurashi., 2016).

Los procedimientos didácticos que se utilicen, deberían permitir que el profesor oriente y dirija la actividad del estudiante en colectivo, de modo tal que la influencia de los otros estudiantes propicie el desarrollo individual, estimulándose el pensamiento lógico, el pensamiento teórico y la independencia cognoscitiva, motivándolo a pensar, en un clima favorable de aprendizaje, donde se conjugan la práctica de la comunicación y la atención a los recursos lingüísticos y extralingüísticos necesarios para lograr un desempeño apropiado en la resolución de tareas relacionadas con situaciones clínicas hipotéticas. (Sumskas et al., 2010).

El enfoque por tareas dinamiza el proceso de aprendizaje, ya que la tarea comunicativa está envuelta en una situación efectiva de comunicación, involucra al alumno en las decisiones sobre lo que aprende, cómo lo aprende y cuándo lo aprende, potencia la autonomía del estudiante y un cambio de actitud tanto en el profesor como en el alumno. (Betancourt et al., 2019).

Los estudiantes deberían centrar su atención más en el significado funcional y comunicativo del discurso, según el contexto, que, en las formas lingüísticas, que les permita tomar decisiones para resolver problemas desde su propio nivel de competencia y en cooperación con el profesor, y para hacerse responsable de su proceso de aprendizaje, autorregulación e interacción con sus compañeros desde su propia identidad en un espacio de comunicación real (Sumskas et al., 2010).



CAPÍTULO 3

GRAMÁTICA BÁSICA, TÉCNICAS Y ENFOQUES EN TRADUCCIÓN DE TEXTOS

El inglés técnico enfocado al área de la salud conlleva a replantear su uso, ya que el problema básico en la adquisición de un idioma es conocer bien su estructura para comenzar a pensar en la adquisición de destrezas para su comprensión y producción, con el fin de desarrollar las cuatro habilidades de dominio: escuchar, leer, hablar y escribir (Batista et al., 2005). En tal sentido, este capítulo comprende el análisis de una gramática básica, enfocada en los tiempos verbales del inglés, y su equivalencia con los del español, por considerar que este aspecto es fundamental en la comunicación. Así mismo, se revisa el uso de los pronombres personales, artículos y algunos adjetivos posesivos en relación con sus antecedentes y se analizan las diferentes estructuras verbales, como la voz pasiva.

Inicialmente, se requiere leer detenidamente el texto en inglés, una y otra vez anotando las palabras que no se entiendan para comprenderlas utilizando el diccionario las veces que sea necesario. Igualmente, observar la pronunciación de las palabras. Una vez se haya comprendido totalmente el texto, tratar de reescribirlo en inglés sin mirarlo y pronunciarlo como se haya percibido. De esta forma se habrán completado las cuatro habilidades exigidas para el aprendizaje (Batista et al., 2005).

A continuación, se incluyen algunas estructuras fundamentales del inglés técnico recopiladas por los autores, que facilitan la construcción y comprensión de textos.

1. Pronombres

Pronombres personales:

- I - Yo («I» siempre se escribe con mayúscula)
- You - Tú, usted
- He - Él
- She - Ella
- It - Esto (cosa, animal)
- We - Nosotros/as
- You - Vosotros/as
- They - Ellos/as

Pronombres demostrativos:

- This - Este, esta, esto
- That - Aquel, aquello, aquella, eso, esa
- These - Estos, estas
- Those - Aquellos, aquellas

Pronombres interrogativos:

- Who? - ¿Quién?
- Whom? - ¿A quién?
- Whose? - ¿De quién?
- What? - ¿Qué?
- Which? - ¿Cuál?, ¿cuáles?, ¿qué?

Pronombres posesivos:

- My - mi
- Your - tu
- His - su (de él)

- Her – su (de ella)
- Its – su (de una cosa)
- Our – nuestro
- Your – vuestro
- Their – su (de ellos, ellas)

2. Artículos en inglés

Los artículos son palabras que preceden a los sustantivos e indican su género y número. Hay dos tipos de artículos en inglés:

Artículos indeterminados:

- A – Un, una
- An – Un, una

Se usa «an» delante de palabras que empiezan por vocal, excepto cuando empieza por «u», «eu», «ew» cuando se pronuncian /ju:/. Por ejemplo: *a university*.

En cuanto al plural, estos artículos no tienen, por lo que, para expresar el significado de «unos, unas», se utiliza el adjetivo *some* (algunos).

Artículo determinado:

- The – El, la, los, las

3. Sustantivos en inglés

Los sustantivos son palabras que nombran objetos, personas, países, etc. Hay dos tipos: contables e incontables. La diferencia es que los contables tienen forma plural y se pueden contar, mientras que los incontables, no.

- Ejemplos de sustantivos contables: *pencils, bottles, books, hospitals, pills...*

- Ejemplos de sustantivos incontables: *sugar, water, wood, iron, music...*

En cuanto al género de los sustantivos, en inglés hay cuatro tipos distintos: masculino y femenino, neutro y común. En cuanto a la formación del plural de los sustantivos en inglés, normalmente se forma con una sola «s» (*book – books / car – cars*), pero existen algunas excepciones:

- Si la palabra termina con sh, ch, s, x o z, añadimos «es». Por ejemplo: *match – matches / beach – beaches*.
- Si la palabra termina con consonante + y, normalmente se cambia la 'y' por una 'i' y se añade «es». Por ejemplo: *party – parties / hobby – hobbies*.
- Además, existen plurales irregulares. Por ejemplo: *person – people / tooth – teeth*.
- Adjetivos en inglés

Son las palabras que acompañan a un sustantivo para ampliar, complementar y cuantificar su significado. Son invariables en género y número. Por ejemplo, la palabra *yellow* puede significar «amarillo, amarilla, amarillos, amarillas». Normalmente se colocan delante del sustantivo: *I have a big computer* – Tengo un computador grande.

4. Comparativo y superlativo

El comparativo de igualdad se forma colocando la construcción «as» delante y detrás del adjetivo (es decir, «as...as») para frases afirmativas e interrogativas y «not as...as» o «not so...as» para las frases negativas. Por ejemplo: *I'm as young as you* – Soy tan joven como tú / *I'm not as young as you* – No soy tan joven como tú.

El comparativo de inferioridad se forma con el adjetivo intercalado entre la construcción «less...than» (menos...que). Por ejemplo: *He's less young than you* / Él es menos joven que tú.

El comparativo de superioridad se forma de dos maneras:

Cuando la palabra sea de una sílaba o dos, hay que añadirle al adjetivo el sufijo «-er» para el comparativo de superioridad y «-est» para el superlativo. Por ejemplo: *big* (grande) – *bigger than* (más grande que) – *the biggest* (el más grande) / *happy* (feliz) – *happier than* (más feliz que) – *the happiest* (el más feliz).

Si la palabra tiene más de dos sílabas, hay que anteponer la palabra «more» (más) para el comparativo de superioridad y «the most» para el superlativo. Por ejemplo: *intelligent* (inteligente) / *more intelligent* (más inteligente) / *the most intelligent* (el más inteligente).

5. Adverbios en inglés

La función principal de los adverbios es modificar o complementar el significado del verbo, del adjetivo o de otro adverbio. *The doctor speaks slowly* / El médico habla despacio. Hay de muchos tipos: de modo (*fast* – rápido), de tiempo (*always* – siempre), de lugar (*here* – aquí), etc.

6. Verbos en inglés

El presente simplemente se forma con la forma básica para todas las personas, a excepción de la tercera persona singular que añade una -s final (*I work* / *she works*). Para la negación, se antepone «do not» o «does not»: *I do not* (o *don't*) *work*.

Para formar el pasado, solo hay que añadir el sufijo -ed a la forma básica (*I worked*). Para la negación, se antepone «did not»: *I did not* (o *didn't*) *work*. Luego hay algunos verbos que son irregulares y que tienes que aprenderte de memoria (*I write* – *I wrote* / leo – escribi).

En cuanto al futuro, la forma habitual tiene la siguiente estructura: sujeto + *will* + verbo. Por ejemplo: *I will work*. Para la negación, simplemente hay que añadir «not»: *I will not* (o *won't*) *work*.

7. Voz pasiva

La voz es una categoría gramatical que establece la relación que existe entre el verbo y sus participantes (el sujeto y el objeto).

El uso de la voz pasiva es muy frecuente en resúmenes y artículos en inglés. Se utiliza sobre todo cuando nos interesa más la acción realizada que el sujeto que la realiza, bien porque éste es desconocido, es poco importante o no se quiere nombrar. (Batista et al., 2005).

También se suele usar la pasiva cuando el sujeto de la oración activa es un pronombre persona (we, they, etc), nobody, somebody, etc.

- *They discovered the truth* > The truth was discovered. (Lo importante es la acción, no quién la hizo)
- *Someone broke the glass* > The glass was broken. (No se sabe quién lo ha roto)

Cuando se quiere nombrar al sujeto de la oración activa, este se utiliza como complemento agente en la oración pasiva precedido de la preposición by.

- *The nurse wrote the inform* > The inform was written by the nurse.

Más ejemplos:

- Present simple: *Patients visit the hospital*. The hospital is visited by the patients.
- Past simple: *Patients visited the hospital*. The hospital was visited by the patients.
- Future simple: *Patients will visit the hospital*. The hospital will be visited by the patients.

Procedimientos técnicos de la traducción:

Son procedimientos que se usan para comprender el significado de un texto para traducirlo en otro idioma, que varían de acuerdo con el contexto y permiten adaptar una traducción de un idioma a otro sin modificar el texto de partida. A continuación, se presentan algunos ejemplos en inglés y español.

1. **Calco o traducción directa:** Es una clase de préstamo en la que se toma de la lengua extranjera el sintagma, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen.

Calco de expresión: se respetan las estructuras sintácticas de la lengua de llegada.

Ejemplo:

- Weekend ◇ Fin de semana.

Calco de estructura: cuando la construcción sintáctica es novedosa en la lengua de llegada. Ejemplo:

- Sciencefiction ◇ Ciencia ficción.

2. **Préstamo:** palabras o vocablos extranjeros que se toman de una lengua sin traducirla.

Ejemplos:

- Link, hot dog, jet lag, gay, chip, escanear, bit, byte, chip, píxel, plotter, formatear, inicializar, software, hardware; entre otros.
3. **Traducción literal:** La traducción literal o palabra por palabra.

Ejemplos:

- *I am a good doctor.* / Yo soy un buen doctor.
- *The appointment is tomorrow.* / La cita es mañana.

- *Drink water and sleep more.* / Beba agua y duerma más.
4. **Adaptación:** Es una técnica que se emplea cuando la realidad cultural de la lengua de salida es diferente o inclusive cuando esta no existe en la lengua de llegada. En otras palabras, la adaptación busca poner en balance dos situaciones idénticas, pero en distintas lenguas con el objetivo de transmitir la misma idea.

Ejemplos:

- *He kissed his daughter on the mouth* ◇ Abrazó tiernamente a su hija
 - *The place offer good pricing* ◇ El lugar ofrece precios buenos
 - *Her English was good* ◇ Hablaba bien el español.
5. **Transposición:** En esta técnica se realiza un cambio en la estructura gramatical (orden de las palabras) de una oración por otra más viable que logre expresar lo mismo o en un sentido en el que el texto transmita la idea de una forma más coherente y con una mejor estética para el lector a la hora de leerlo y comprenderlo.

Ejemplos:

- Adverbio por Verbo: *A week ago* ◇ **Hace** una semana.
- Adjetivo por Sustantivo/Sintagma preposicional: *The second most important hospital in the country.* à El segundo hospital en **importancia** del país.
- Adverbio por Sustantivo: *They may possibly decide to visit us* ◇ Existe la **posibilidad** de que nos visiten.
- Transposición cruzada: *He runs across the hall* ◇ **Cruzo** el pasillo **corriendo**.

6. **Modulación:** Esta técnica busca facilitar la comprensión del lector en un texto meta, es decir, se busca una forma en la que la traducción “suene mejor” sin alterar el concepto de la oración.

Ejemplos:

- Términos opuestos: *Health insurance* ◇ Seguro de enfermedad.
- Doble negación: *It seems not unlikely* ◇ Es muy probable.
- Cambio de punto de vista: *We were pleasantly surprised at the sophisticated menu* ◇ El sofisticado menú nos sorprendió gratamente.
- Una parte por la otra: *At arm's length* ◇ Al alcance de la mano.
- Cambio de metáforas: *escape rhythm* (ritmo de escape), *coronary tree* (**árbol coronario**).

7. **Equivalencia:** tiene un gran valor en el campo de la traducción en un sentido general, gracias a la facilidad que ofrece al interpretar una idea habitual ya sea en un contexto cultural o social del cual es necesario tener conocimiento.

Ejemplos:

- *Right of way* ◇ Prohibido el paso
 - *No parking at all times* ◇ Vado permanente
8. **Expansión:** Se trata de la ampliación del texto por motivos estructurales o para acabar con la ambigüedad producida por algunos elementos del original. Muchos adverbios acabados en “-ly” se transforman en locuciones adverbiales.

Ejemplo:

- *Filtering information quickly* ◇ Filtrar la información de forma rápida.

9. **Reducción:** Consiste en eliminar elementos redundantes para obtener una traducción más concisa por razones estructurales o estilísticas. Es menos frecuente que la expansión al traducir de inglés a castellano. Muy habitual en jurídica, donde son frecuentes ciertos dobles.

Ejemplos:

- *Last Will & Testament* ◇ Testamento
- *Terms & Conditions* ◇ Cláusulas

10. **Falsos amigos o palabras equívocas:** Son palabras de ortografía muy similar, pero con significado diferente. Conservan una significación idéntica en español, pero otra acepción diferente en el lenguaje médico.

Ejemplo:

<i>Bucca:</i> mejilla	<i>contraceptive:</i> anticonceptivo
<i>Drug:</i> medicamento	<i>infant:</i> lactante
<i>Disorder.</i> Alteración	<i>severe:</i> grave, intenso o agudo.

Enfoques de Traducción

Existen enfoques para traducir y en los cuales se utilizan estrategias para la comprensión de textos, (por ejemplo, distinguir ideas principales y secundarias, establecer relaciones conceptuales, buscar información) y para la reformulación (por ejemplo, parafrasear, volver a traducir, decir en voz alta, evitar palabras cercanas al original).

Algunos enfoques en traducción incluyen la traducción automática o asistida por computador, como las herramientas CAT, diccionarios electrónicos y software de gestión de proyectos

de traducción. El enfoque funcionalista se centra en la finalidad y el público objetivo de la traducción, adaptándose a diferentes contextos y mercados (Martínez, 2020; Navarro, 2013-2017; Hurtado, Albir, 2020).

A continuación, se explican dos de ellos:

- Comenzar a traducir oración por oración, por ejemplo, hasta culminar el primer párrafo o capítulo, para descubrir el sentido y el tono del texto, y luego detenerse a revisar la posición y leer el resto del texto de la lengua de origen puede requerirle demasiada revisión en la primera parte y, por lo tanto, representar una pérdida de tiempo. Se considera adecuado para un texto relativamente fácil.
- Leer todo el texto dos o tres veces; descubrir la intención, el registro y el tono; marcar las palabras y pasajes difíciles; y comenzar a traducir solo después de orientarse. Este enfoque resulta adecuado para un texto técnico o institucional y generalmente es la opción preferible. El análisis del texto es útil como punto de referencia, pero no debe inhibir el libre juego de la intuición.

idiopathic prevalence cellular malignant
epidemiology diagnosis
chronic acute
sign physiology
acute
sign symptom treatment
syndrome diascienaten therapy
sign syndx moniology curative
incidence evaluation major unvricdonogy
annaomy risk factoroy degenerarat igryt
cellular complications prognosis in genetic
classification relosafe environmosal therapy
criteria treatment environmental physiology diorative
environmental anatomy cellular symptom
comorbidity comorbidity disorder prevalence
comphology criteria morphology disease
sign syndrome curative
lesion spivun
comorbidity epidemiology
halv degenerative genetic
genetic malignant malignant
monthiority management
evaluation therapy therapy
therapy
secative

CAPÍTULO 4

TÉCNICAS DE COMPRENSIÓN DE TEXTOS EN INGLÉS

El inglés específico en el ámbito de las Ciencias de la Salud debe centrarse en el estudio del discurso escrito, lo cual incluye la lectura, comprensión y posterior producción escrita de textos relacionados con la medicina, la fisioterapia, la enfermería y las demás disciplinas de este campo, de manera que se facilite la interacción y comunicación con investigadores de pertenecientes a su misma comunidad científica, a nivel global. Así, entonces la oración, considerada una unidad gramatical y ortográfica, a partir de la cual se diseñan una serie de actividades relacionadas con la toma de decisiones en lo que respecta al orden de las palabras, la secuenciación de los tiempos verbales y la cohesión, prestando atención además a unidades del discurso más complejas como son el planteamiento de preguntas y respuestas, de un problema y su resolución, o el planteamiento de lo general a lo concreto (Marrero, 2003).

La comprensión de textos en inglés requiere la consolidación de las siguientes habilidades, definidas por Marrero (2003):

- capacidad de obtener una visión o idea general del texto que es objeto de estudio (skimming),
- localizar información específica en el texto (scanning),
- distinguir entre información principal y secundaria e información explícita e implícita,
- inferir y establecer conclusiones a partir de la información leída,
- deducir el significado de términos desconocidos,
- entender gráficos y esquemas,

- entender la organización del texto y los aspectos lingüísticos y semánticos como por ejemplo la cohesión y la coherencia.

Por otro lado, la enseñanza del inglés con fines médicos desde el aprendizaje por tareas, dentro del marco teórico del Enfoque Comunicativo (2007-actualidad). Y en donde las tareas comunicativas no siempre son concebidas en términos de desempeño, en función de su contextualización, orientadas hacia la acción consciente en la interacción social que es donde se desarrolla la competencia del estudiante mediante la comunicación.

A continuación, se presentan algunos ejercicios como ejemplo para desarrollar las anteriores habilidades, tanto las que parten de la lectura del texto, como las que están relacionadas con su organización y contenido textual:

Texto 1: Resumen e introducción de un artículo de una revista especializada en medicina:

Prevalence and characteristics of myocardial injury during COVID-19 pandemic: A new role for high-sensitive troponin. (Maino et al; 2021).

Abstract

Background: Coronavirus disease 2019 (COVID-19) is a pandemic disease that is causing a public health emergency. Characteristics and clinical significance of myocardial injury remain unclear. Methods: This retrospective single-center study analyzed 189 patients who received a COVID-19 diagnosis out of all 758 subjects with a high sensitive troponin I (Hs-TnI) measurement within the first 24 h of admission at the Policlinico A. Gemelli (Rome, Italy) between February 20th 2020 to April 09th 2020. Results: The prevalence of myocardial injury in our COVID-19 population is of 16%. The patients with cardiac injury

were older, had a greater number of cardiovascular comorbidities and higher values of acute phase and inflammatory markers and leucocytes. They required more frequently hospitalization in Intensive Care Unit (10 [32.3%] vs 18 [11.4%]; $p = .003$) and the mortality rate was significantly higher (17 [54.8%] vs. 15 [9.5%], $p < .001$). Among patients in ICU, the subjects with myocardial injury showed an increase need of endotracheal intubation (8 out of 9 [88%] vs 7 out of 19[37%], $p = .042$).

Multivariate analyses showed that hs- TnI can significantly predict the degree of COVID-19 disease, the intubation need and in-hospital mortality. Conclusions: In this study we demonstrate that hs-Tn can significantly predict disease severity, intubation need and in-hospital death. Therefore, it may be reasonable to use Hs-Tn as a clinical tool in COVID-19 patients in order to triage them into different risk groups and can play a pivotal role in the detection of subjects at high risk of cardiac impairment during both the early and recovery stage.

Introduction

Coronavirus disease 2019 (COVID-19) is a pandemic disease that is causing a public health emergency due to its high rapid spread, to the high mortality rate, and the high percentage of patients requiring hospitalization and intensive care.

These epidemiological characteristics are prominent in countries north of the equator known to have low seasonal air temperatures and low humidity is supposed to favor the transmission and survival of SARS-COV-2 [1,2]. In a notable recent report was described a significant decrease of the severity of COVID-19 between March and May and the seasonality of COVID-19 was assumed as the most likely explanation. The mode of infection of COVID-19 is thought to be direct entry of the SARS-CoV-2 virus into cells via the human angiotensin converting enzyme 2 (ACE2) receptor, which is expressed predominantly in the lungs but also throughout the cardiovascular system. Thus, while the most virulent manifestation of COVID-19 is acute respiratory distress syndrome (ARDS), reports worldwide have also demonstrated cardiac injury associated with elevated troponin concentrations in infected

patients [4]. The clinical spectrum of SARS-CoV-2 infection is wide, encompassing asymptomatic infection, mild upper respiratory tract illness, and severe viral pneumonia with respiratory failure and death [5-7]. However, accumulating evidences points to myocardial injury as a COVID-19-related complication with an incidence ranging from 7.2% to 36% [5,7-10]. According to limited information on cardiac complication of COVID- 19, characteristics and clinical significance of myocardial injury remain unclear. In this study, we determined the pattern of high sensitivity troponin elevation in patients affected by SARS-CoV-2 and the prevalence of myocardial injury in this population; furthermore, we investigated the predictive value of Hs-Tn on disease severity and mortality. Finally, we sought to explore the potential causes of myocardial injury in cases of COVID-19 in our hospital.

Ejercicio:

1. Enter the letter that corresponds to the word with the definition

- | | |
|------------------------|--|
| a) Myocardial | () A type of blood cell that is made in the bone marrow and found in the blood and lymph tissue |
| b) Troponin | () Commonly known as a heart attack, occurs when blood flow decreases or stops to the coronary artery of the heart. |
| c) Prevalence | () Specialist hospital wards that provide treatment and monitoring for people who are very ill |
| d) Leucocytes | () The condition of having two or more diseases at the same time. |
| e) Comorbidities | () A globular protein complex involved in muscle contraction |
| f) Intensive Care Unit | () A term also used for death rate, or the number of deaths in a certain group of people in a certain period of time. |
| g) Mortality | () Measure of the frequency of a disease or health condition in a population at a particular point in time |

Según el texto, una infección asintomática es:

- a. La que hace parte del SARS-CoV-2.

- b. Hace parte de la gripe.
- c. Hace parte del cáncer.
- d. Hace parte de los ojos.

2. Según el texto, la epidemiología se ha esparcido en algunos países donde:

- a. La temperatura es cálida
- b. La temperatura estacional del aire y las bajas temperaturas favorecen la transmisión.
- c. No hay cuidados por parte de los hospitales.
- d. No hay cuidados por parte de la gente.

Texto 2. Resumen e introducción de un artículo de una revista especializada del área de fisioterapia

Effect of pelvic floor muscle electrical stimulation on lumbopelvic control in women with stress urinary incontinence: randomized controlled trial. (Hwang et al; 2023).

Abstract:

Introduction: The pelvic floor muscle (PFM) plays a role not only in lumbopelvic stabilization, but also in incontinence and sexual function.

Objective: This study aimed to determine the effectiveness of PFM training by electrical stimulation (ES) on urinary incontinence, PFM performance (i.e. strength and power), lumbopelvic control, and abdominal muscle thickness in women with stress urinary incontinence (SUI). Methods: Participants were randomized into ES and control groups. The ES group underwent PFM ES for 8 weeks, whereas the control group underwent only a walking program. The impact of urinary incontinence on quality of life was assessed by

the Incontinence Impact Questionnaire (IIQ)- 7. PFM strength and power were measured using a perineometer. Lumbopelvic control was measured by one and double-leg-lowering tests. Abdominal muscle thickness was measured by sonography. Results: The ES group showed significantly improved IIQ-7 scores and PFM performance, and had significantly higher values in both one and double-leg lowering tests ($p < .05$) after 8 weeks of training, indicating significant improvement from pre-session values ($p < .005$). There were no significant between- or within-group differences at rest in abdominal muscle thickness. Conclusion: PFM ES could improve lumbopelvic control and PFM performance, and reduce subjective symptoms of urinary incontinence in women with SUI.

Introduction

Stress urinary incontinence (SUI), defined as “involuntary urine loss on coughing, sneezing, or exertion,” is common in women, accounting for 50% of female UI cases (Abrams et al., 2002). To maintain urinary continence, urethral pressure by pelvic floor muscle (PFMs) contraction should be greater than the vesical pressure (Amaro, Moreira, Gameiro, and Padovani, 2005; Bø, 2003).

PFM dysfunction has been confirmed not only in patients with SUI, but also in those with lumbopelvic dysfunction (O’Sullivan et al., 2002; Smith, Russell, and Hodges, 2006). Eliasson, Elfving, Nordgren, and Mattsson (2008) reported that 78% of 200 women with low back and pelvic pain (LBPP) suffered from SUI, which suggested the association between LBPP and SUI. The PFM plays a role in urinary and fecal incontinence, sexual function, and proper core muscle activation for lumbopelvic stabilization (Sapsford and Hodges, 2001; Sapsford et al., 2001). The PFM, along with the diaphragm, transversus abdominis (TrA), and multifidus, help achieve lumbopelvic control, providing dynamic stability to the lumbar spine and pelvis (Richardson, Jull, Hodges, and Hides, 1999; Smith, Russell, and Hodges, 2006; Vasseljen, Unsgaard Tøndel, Westad, and Mork, 2012). Altered or delayed activation of these core muscles leads to lumbopelvic dysfunction

(Ferreira, Ferreira, and Hodges, 2004) and SUI (O'Sullivan et al., 2002).

For lumbopelvic control and stabilization, strengthening programs targeting the abdominal muscles focus on deep abdominal muscle contraction, improvement of motor control, and LBPP reduction (Ehsani et al., 2020; Hwang et al., 2020a; Richardson, Jull, Hodges, and Hides, 1999). Additionally, PFM training is beneficial for improving LBPP at both end of treatment and 3-month follow-up (Mohseni-Bandpei, Rahmani, Behtash, and Karimloo, 2011). However, there have been no reports based on functional tests demonstrating that PFM training directly affects lumbopelvic control. The cause-and-effect relationship between lumbopelvic control and LBPP is still unclear (Jung et al., 2020).

However, decreased lumbopelvic control causes faulty lower limb movement, and when persistent, can cause LBPP (Desai and Marshall, 2010; Vasseljen, UnsgaardTøndel, Westad, and Mork, 2012). Electrical stimulation (ES), a form of PFM training, has mainly been used to reduce urinary leakage, and improve female sexual function and PFM contraction strength by facilitating volitional PFM contraction (Castro et al., 2008; Correia, Pereira, Hirakawa, and Driusso, 2014; Min et al., 2017). Additionally, we demonstrated that PFM ES could improve PFM performance (i.e. strength and power) (Hwang et al., 2020b). However, whether PFM training via ES can affect and promote lumbopelvic control should be confirmed. This study aimed to examine the effectiveness of 8 weeks of ES for improving the subjective symptoms of urinary incontinence, PFM performance, lumbopelvic control, and abdominal muscle thickness in women with SUI. We hypothesized that PFM ES would improve the subjective symptoms of urinary incontinence assessed using the Incontinence Impact Questionnaire-7 [IIQ-7], PFM performance (i.e. muscle strength and power), and lumbopelvic control (i.e. one and double-leg lowering tests).

Ejercicio:

1. Match the initials with the meaning they have.

A	SUI	Electrical Stimulation
B	IIQ	Pelvic Floor Muscles
C	PFM	Stress Urinary Incontinence
D	ES	Incontinence Impact Questionnaire

Complete the following text with the missing words:

Eliasson, Elfving, Nordgren, and Mattsson (2008) reported that 78% of 200 women with _____ (LBPP) suffered from SUI, which suggested the association between LBPP and SUI. The PFM plays a role in _____, sexual function, and proper core muscle activation for lumbopelvic stabilization (Sapsford and Hodges, 2001; Sapsford et al., 2001). The PFM, along with the _____, _____ (TrA), and _____, help achieve lumbopelvic control, providing dynamic stability to the lumbar spine and pelvis.

Texto 3. Introducción de un artículo de una revista especializada en nutrición.

Introduction

THE NUTRITION CARE PROCESS (NCP) is a systematic method that nutrition and dietetics practitioners use to provide nutrition care.¹ In this article, nutrition and dietetics practitioners or professionals; dietitians; dietitians nutritionists; and dietetic technicians, registered, are collectively referred to as professionals. The Nutrition Care Process Model (NCPM) describes the NCP by presenting the workflow of professionals in diverse individual and population care delivery settings. Implementation of the NCPM has been associated with several advantages, including use of a common framework for

*nutrition care and research, promotion of critical thinking, more-focused nutrition care documentation, increased acknowledgement of the value of nutrition care by other health care professionals, and improved application of evidence-based guidelines.*²⁻⁵ Potential target audiences for the NCPM include practitioners, educators and students, professional credentialing agencies, health system accrediting agencies, health care funding organizations, payers, and clients.

Ejercicio:

1. Enter the letter that corresponds to the word with the definition.

A practitioner

A basic definition of electronic workflow is the technology infrastructure, inclusive of both hardware and software, used to direct, regulate and automate the flow of an organization's electronic content in order to make said flow more efficient and secure.

B dietitians

C dietetic technicians,

The Association of State and Provincial Psychology Boards, the National Register of Health Service Providers in Psychology, or the American Board of Professional Psychology.

D NCP

acceptance of the truth or existence of something.

E workflow

an expert on diet and nutrition.

F acknowledgement

a person actively engaged in an art, discipline, or profession, especially medicine."

G credentialing agencies,

NUTRITION CARE PROCESS

Read and answer the questions:

Nutrition Assessment and Reassessment: Step 1 Nutrition Assessment and Reassessment is a systematic approach for collecting, classifying, and synthesizing data to describe nutritional status, related nutrition problems, and their causes. Nutrition Assessment is initiated from nutrition screening or client referral. Nutrition Assessment is a continuous process requiring initial data collection with continued reassessment and analysis of a client's data compared with accepted standards, recommendations, and/or goals like growth charts, dietary guidelines, and/ or individual needs. Although professionals are familiar with performing a Nutrition Assessment, the systematic approach of Nutrition Assessment and Reassessment coupled with standardized terminology facilitates organized documentation, encourages critical thinking, and supports communication, collaboration, and quality care for clients with nutrition-related problems.

Preguntas:

1. What is the Nutrition Assessment?
2. What facilitates the systematic approach of Nutrition Assessment?

Texto 4. Introducción de un artículo de revista especializada en el área de enfermería.

The effect of a more community-oriented curriculum on nursing students' intervention choice in community care: A quasi-experimental cohort study. (Van Iersel et al., 2022).

Introduction

Many Western countries are increasingly emphasising the importance of a healthy workforce of well-educated community nurses to meet the significant increase of nursing care provided outside the walls of facilities (Altman et al., 2015). This healthcare shift, related to

increases chronic diseases in an ageing patient population, often with multiple health problems (Afshar et al., 2015), leads to a long lasting highly complex nursing care. As there is a growing global recognition of this shift in caregiving, nursing education is coming up with revised curricula where hospital care is no longer seen as the essence of nursing and that include new concepts related to community care, for example in the USA (AACN, 2008) and the UK (NMC, 2010). A recent example is the The European curriculum for family and community nurse (ENhANCE) project (ENhANCE Project Group, 2019), leading to a community-based curriculum of 60 European Credits (ECs), to be integrated into existing nursing curricula.

In the Netherlands, similar developments took place with a new national profile for baccalaureate nursing education 'Bachelor Nursing 2020' (Lambregts et al., 2014). This more community-oriented educational profile is based on a more dynamic concept of health that replaces the WHO definition of 'the state of complete physical, mental and social well-being', as many educators felt that this definition no longer fits the current healthcare situation (Huber et al., 2011). With the increased emphasis on extramural care, the concept defined as 'the ability to adapt and self-manage' (Huber et al., 2016) is considered more appropriate. The new Dutch educational profile contains five new concepts/themes related to community care (defined as generalist care in people's own homes), namely: (1) fostering patient self-management, (2) shared decision-making, (3) collaboration with the patients' social system, (4) using healthcare technology and (5) allocation of care. These themes refer to the role of the community nurse as a caregiver in situations where 'the ability to adapt and self-manage' is central and where 'complete physical, mental and social well-being' is no longer a viable option. If this transition is approached as a paradigm-shift, the old paradigm would represent nursing interventions where the nurse is active and helps the patient become and stay healthy, while the new paradigm represents interventions where the nurse helps the patient become active in working on optimal quality of life conditions, despite possible limited capabilities and/or conditions.

The new nursing curricula, implemented in many Western countries, should help students develop competences that prepare them to work independently in the community. Whether students felt they were ready to do this has been investigated in studies on how students perceived an internship in community care (Anderson and Kiger, 2008; Babenko-Mould et al., 2016; Bjørk et al., 2014; Lewis et al., 2019; Lewis and Kelly, 2018; Peters et al., 2015; Phafoli et al., 2017; Van Iersel et al., 2018) and on their perceptions of a career in this area (Bloomfield et al., 2017; Byfield et al., 2019; Calma et al., 2019; Illingworth et al., 2013; NG et al., 2019; Sela et al., 2020; Van Iersel et al., 2016, 2018). Potter et al. (2013) found, for example, that more knowledge on care for geriatric patients in the community led to a shift in students from thinking things had to be done for the patient, to realising that elderly can be encouraged to be independent. Students also learned to appreciate the role of family in care (Potter et al., 2013).

However, a less highlighted issue is the impact of new educational content on students' concrete behavior in the form of new nursing care interventions. It remains unclear if students' intervention choices change following content changes in nursing curricula and thus moves from old to new paradigms in health care. For example: will a student who receives education on the new curriculum theme 'how to collaborate with the social system of the patient' choose different interventions in the caregiving compared with a student who receives education according to the old curriculum, in such a way that family and kin are involved in that caregiving?

In answering this question, Kirkpatrick's model, describing four levels of evaluation of education (Kirkpatrick and Kirkpatrick, 2006), is useful. The four levels are (1) 'reaction' which represents how students rate a program/ their satisfaction, (2) 'learning' which refers to the extent to which students change attitudes, improve knowledge and/ or increase in their skills, (3) 'behaviour' which refers to behaviour change due to application of level 2 and (4) 'results' which represents the change in business results related to level 3. The model makes clear that satisfying programs (i.e., reaction) and increased knowledge/

skills (i.e., learning) do not guarantee change in behaviour and improved clinical business outcomes. Since nursing education has the ultimate responsibility to educate students for the healthcare of the future, behavioural change must be evaluated. Despite the presence of new more community-oriented curricula, there is a paucity of research examining how new curriculum content affects students' concrete behaviour in community care. This study aims to fill this gap. The hypothesis underlying this study is that new themes in nursing education on community care will lead to different intervention choice in the caregiving.

Preguntas:

1. **Son tres nuevos temas relacionados con la atención comunitaria que se rediseñaron del currículo. Seleccione la respuesta correcta:**

- A. enhancing self-management, using health technology and care allocation, care allocation
- B. collaboration with the patients' social network, shared decision making and workforce
- C. Community oriented, caregiving, extramural care

2. **Complete el significado que el autor Huber le da al cuidado extramural.**

The ability to _____ and _____

Texto 5. Resumen e introducción de un artículo de revista especializada en el área de fonoaudiología.

Prevalence of Hearing Loss in School Aged Nepalese Children. (Chaudhary P, et al; 2023).

Abstract

Objectives: The main objective of this study is to identify the prevalence of hearing loss in school aged children of Nepal.

Methods: This cross-sectional study was carried out on school aged children attending the government run schools of Nepal. A total of 79,340 children from grades 1 through 10 were included in the study. After taking brief history about ear diseases and hearing loss, children were screened for ear diseases in their respective classroom by otoscope. Hearing evaluation was carried out by pure tone audiometer and hearing threshold was obtained at 0.5–4 kHz. The results were then documented and analyzed.

Results: The prevalence of hearing impairment in school aged children in Nepal is found to be 5.73% (4551 of 79,340). Conductive hearing loss was the most common type of hearing loss and was observed in 70.47% (n = 3207) of the children.

Conclusions: This study shows that hearing loss is a common problem in children of Nepal. With the main cause of hearing loss due to preventable conditions such as chronic otitis media, it is believed that early standardized screening, detection and timely management of chronic otitis media in these children can prevent hearing loss and its impact on their educational, social and language development. School based ear health programs are a useful community-oriented solution for prevention of deafness. It shows how important it is to introduce hearing screening for primary school aged children to prevent hearing loss.

Introduction

There is a huge burden of deafness in the world with about 6.1% of the world's population suffering from disabling hearing loss (HL), and 34 million of these are children. In developing countries, 75% of the hearing loss in children is due to avoidable causes like chronic otitis media (COM). The prevalence of hearing loss in school aged children

has been reported to be between 1.75% and 14.9%. Though common and often neglected in all age groups, it can have severe consequences especially in children due to its impact to a child's overall development. In children, hearing loss of even 15 dB HL can lead to delayed language development and educational progress. Audio Children with hearing loss are significantly disadvantaged in speech articulation, behavioral development, verbal command, and academic performance. School based health programs are one of the most efficient and common screening programs for the prevention and treatment of disease through awareness and early diagnosis. Screening of hearing loss in children provides the opportunity to detect a child's hearing status, provide treatment to improve hearing or limit further loss and to improve learning. In Nepal, a survey conducted in 1991 found that about 16.6% of the population had hearing impairment. In the school age group, 55.2% of hearing impairment was due to otitis media. Subsequently, no other study covering a larger population has been conducted to evaluate the burden of hearing loss in Nepal. This is the first and largest study ever conducted on hearing loss in school aged children. Nepal is one of the least developed countries and according to Asian Development Bank; about 25% of the population subsists on less than \$1 per day. There are no national hearing screening programs. In most parts of Nepal, people still face grave challenges for basic health care due to lack of public health care, limited access due to difficult geographic terrain, inadequate skilled health personnel and poor socioeconomic status. As a result, an invisible disability such as hearing loss is given a low priority, especially in the underprivileged population. A study done on the Nepalese population revealed that people with hearing loss were often stigmatized, isolated, and faced obstacles in education and employment which had direct impacts to their educational development and social behavior. This study was conducted with an objective to find out the current prevalence of hearing loss in Nepalese school aged children. It aimed to discover if there was still a huge burden of hearing loss in children in Nepal and if the main causes of hearing loss are preventable. The study's findings also deliver the message that school-based hearing screening

and awareness programs have a vital role to play in the prevention of avoidable hearing loss in Nepalese children.

Preguntas:

1. Responda falso o verdadero.

¿La pérdida de la escucha retrasa el desarrollo de lenguaje y el proceso educativo?

2. Seleccionar la respuesta correcta.

¿Cuáles son las desventajas significativas de los niños con pérdida de audición?

- a. Speech articulation (Articulación del habla)
- b. Behavioral development (Desarrollo del comportamiento)
- c. Verbal communication (Dominio verbal)
- d. Academic performance (Rendimiento académico)
- e. All of the above (Todas las anteriores)

Texto 6. Resumen e introducción de un artículo de revista especializada en el área de bacteriología.

Antifungal activity of lactic acid bacteria isolated from milk against *Penicillium commune*, *P. nordicum*, and *P. verrucosum*. (Ramos-Pereira, et al., 2021).

Abstract

Penicillium spp. is considered a major spoilage fungus of cheeses. The use of lactic acid bacteria (LAB) with antifungal activity is an interesting possibility of biopreservation. In this study, the isolation and characterization of anti-Penicillium LAB from milk was carried out. Ninety-three milk samples were analysed and a total of 57 strains

of LAB active against *P. nordicum* were isolated, mainly from goat and cow milk. Thirty-four isolates with strong activity were selected and identified, *Lactocaseibacillus casei* (11), *L. paracasei* (9) and *L. rhamnosus* (5) being the dominant species. The antifungal spectrum of these 34 LAB against strains of *P. commune* and *P. verrucosum* was investigated. *L. casei*, *L. paracasei* and *L. rhamnosus* were the most active and *P. nordicum* was the most susceptible fungus. Two isolates (*L. casei* Lc-51/3 and *L. paracasei* Lp-25/1) with high antifungal activity showed a moderate to high reduction on the growth of *Penicillium nordicum* and, in a lesser extent, of *P. commune*, and also a reducing effect on the ochratoxin A and cyclopiazonic acid production. In addition, these isolates demonstrated activity against several food pathogens. These findings indicate their suitability for the development of protective adjunct starters against spoilage and toxigenic microorganisms in cheese processing.

Introduction

Lactic acid bacteria (LAB) are known for their biopreservative action and can display both antibacterial and antifungal properties (Crowley et al., 2013). Those effects are due to the production of compounds and also the competition for nutrients. The main antimicrobial substances produced by LAB are organic acids, hydrogen peroxide, diacetyl, carbon dioxide and bacteriocins (Lindgren and Dobrogosz, 1990; Stiles, 1996). Leaving aside the role of some fungi on cheese production (*P. roqueforti* and *P. camemberti*), among the contaminating microorganisms in milk and dairy products, molds, in particular those belonging to the genus *Penicillium*, are important agents responsible for the alteration in cured cheeses, causing, in addition to product spoilage, a health problem as some are able to produce mycotoxins (Dali'e et al., 2010). Cheese is an excellent substrate for mold growth and several mycotoxins can be produced and diffused into the product. Mold appearance in ripened cheeses occurs in the ripening stage, since environmental conditions (mainly, humidity and temperature) support their development on the surface of the product (Bullerman, 1981). *Penicillium* spp. stands out as the main spoilage mold in cheese. Lund et al. (1995) identified 91%

of the isolated fungi found on several varieties of cheese from different countries such as Italy, Switzerland, Denmark, France, Greece and the United Kingdom, as *Penicillium* spp., and 42% belonged to *P. commune*. More recently, we found *Penicillium* as the dominant spoilage genus in matured cheeses made in the Northwest of Spain and *P. commune* as the main species, together with other such as *P. solitum*, *P. nordicum*, *P. chrysogenum*, *P. expansum* and *P. cvjetkovicii* (RamosPereira et al., 2019). Regarding the mycotoxigenic potential of the species of *Penicillium* associated to cheese, *P. nordicum* and *P. verrucosum* are both producers of ochratoxin A (OTA), whereas *P. commune* is a producer of cyclopiazonic acid (CPA) (Pitt and Hocking, 2009). CPA and, in a lesser extent, OTA are considered micotoxins that could be present in contaminated cheese (Frisvad et al., 2007). The presence of CPA and OTA in cheese has been reported by different authors (Ansari and Haubl, 2016; El-Sawi et al., 1994; Le Bars, 1979; Pattono et al., 2013; Schoch et al., 1983; Zambonin et al., 2001).

Preguntas:

1. Enter the letter that corresponds

- | | |
|----------------------------------|--|
| A. Fungus | Is a genus of ascomycetous fungi that is part of the mycobiome of many species and is of major importance in the natural environment, in food spoilage, and in food and drug production. |
| B. Ochratoxin A | Is defined as an organism that has the potential to cause infectious diseases in its host. |
| C. <i>L. rhamnosus</i> | Is any member of the group of eukaryotic organisms that includes microorganisms such as yeasts and molds |
| D. <i>Penicillium</i> spp | Is a bacterium that originally was considered to be a subspecies of <i>L. casei</i> , but genetic research found it to be a separate species in the <i>L. casei</i> clade. |
| E. Pathogens | Is a highly toxic mycotoxin produced worldwide by some mould species of <i>Penicillium</i> and <i>Aspergillus</i> , occurring following fungal invasion in a variety of crop plants |

Según el artículo, ¿Qué traduce la sigla (LAB)?

- A. Laboratory Anti- Bacterial
- B. Lactic Acid Bacteria
- C. Laxative Anti-Bacterial
- D. Lactic Armonic Bacteria

Texto 7: Resumen e introducción de un artículo de revista especializada en el área de fisioterapia.

Effectiveness of different weekly frequencies of nordic hamstring exercise on performance and injury-associated factors in intermittent sports athletes: protocol of a randomised clinical trial. (Sganzerla et al., 2022).

Abstract

Objectives: This study aims to verify the effectiveness of different weekly frequencies of Nordic ham-string exercise (NHE) on performance and factors associated with injuries in athletes.

Methods: Randomised clinical trial in adult male athletes practicing intermittent sports (e.g. soccer and/or rugby). Participants will be allocated into two groups, according to the weekly frequency of NHE practice: G1, submitted to one weekly NHE session; and G2, submitted to two weekly NHE sessions. The intensity and volume will be increased progressively (repetitions and series). Intervention period ranges 10 weeks during which the participants continue with sports training in their respective modalities. One week before (baseline) and one week after the intervention (endline), the athletes will perform the single-leg bridge test, sit and reach test, 10 m sprint test, vertical countermovement jump, and 180° change-of-direction test. Muscle soreness in the hamstrings and training load will be verified on each intervention day.

Discussion: The findings of this study may indicate the use of reduced training volumes, especially regarding the weekly frequency of NHE application in athletes, likely increasing their adherence.

Background

Injuries to the posterior thigh muscles affect the practice of several sports [1] and have an estimated prevalence of 10.4% in rugby [2] and 16.3% in soccer [3], with an average time out of the sport of 13 days [4]. In addition to demonstrating a significant financial burden [5], these aspects also decrease athletes' performance [6]. Moreover, returning to sports after such an injury is complex and requires a combined evaluation considering functional, clinical, and psychological criteria [7].

For this reason, over the past few years, studies have widely investigated more effective preventive processes aimed at reducing injury incidence, including the practice of Nordic hamstring exercise (NHE) [8]. This type of exercise is more effective than stiff-leg deadlift [9], core exercises [10], and hamstring curl [11] in improving risk factors of injuries in the posterior thigh muscles. Furthermore, some studies have shown that a regular NHE practice reduces the chances of injury to this muscle group by up to 51% in sports that alternate high and low-intensity actions, called intermittent sports [8,12,13]. An explanation is that the higher eccentric force in response to the NHE makes the musculature more resistant to stretching overload of muscle fibres, the main mechanism for ruptures during sports practice [1]. However, the ideal prescription of this exercise is yet to be further explored, among the training variables, the ideal weekly frequency has not yet been determined [14].

Most of the published protocols [11,15–17] prescribe the NHE is with weekly frequencies of two or three times and explore very little the use of once-a-week performance [18–21]. Recently, Medeiros et al. [20] investigated how a protocol of once-a-week NHE performance for young soccer athletes, comparing with the traditional prescription (twice a week), influenced the risk factors of strength and architecture

of the posterior thigh. The authors found similar muscle morphology between the groups ($p > 0.05$) after 8 weeks of intervention. Behan et al. [21] evaluating the dose-response of different NHE protocols in physically active youth found significant differences in eccentric strength of the posterior thigh muscles after 6 weeks of intervention in the group that performed NHE once a week. However, no information is provided regarding the efficacy of NHE programs adopting weekly frequency in improving only the strength/endurance and flexibility of the posterior thigh muscles, both considered risk factors for hamstring injuries [22,23], in addition to sports performance. Thus, the objective of this study is to analyse the influence of different protocols with NHE on factors associated with the installation of musculoskeletal injuries and physical performance in intermittent sports practitioners.

The initial hypothesis covers that once-a-week NHE performance promotes higher hamstring strength and flexibility levels when compared to the traditional prescription, which is associated with increased physical performance and reduced late muscle soreness in the posterior thigh muscles and training load.

Ejercicio:

1. According to the previous text, underline what is the objective of the study?

- a. This study aims to verify the effectiveness of different weekly frequencies of Nordic ham-string exercise (NHE) on performance and factors associated with injuries in athletes.
- b. This study aims to verify the ineffectiveness of different weekly frequencies of Nordic ham-string exercise (NHE) on performance and factors associated with injuries in athletes.
- c. This study aims to verify the ineffectiveness of indifferent weekly frequencies of Nordic ham-string exercise (NHE) on performance and factors associated with injuries in athletes.

2. Complete las siguientes oraciones según corresponda.

- a. Los autores encontraron _____ similar entre los grupos ($p > 0,05$) después de 8 semanas de intervención.
- b. Sin embargo, no se proporciona información sobre la eficacia de los programas de NHE que adoptan la frecuencia semanal para mejorar solo la _____ y la _____ de los músculos posteriores del muslo.
- c. Así, el objetivo de este estudio es _____ la influencia de diferentes protocolos con la NHE.

CAPÍTULO 5

GLOSARIO POR ÁREAS

El desconocimiento de los términos en inglés empleados con frecuencia en el ámbito académico de la salud puede representar un desafío significativo para los estudiantes universitarios que están inmersos en este campo. Ante la necesidad de facilitar el acceso a un vocabulario especializado y fundamental, se realizó la tarea de crear un glosario con los términos de uso más frecuente.

Al enfrentarse a textos, conferencias o incluso conversaciones relacionadas con la salud, es común encontrarse con una amplia gama de términos en inglés que pueden resultar desconcertantes para aquellos que no tienen un dominio completo del idioma. Por ello, la elaboración de este glosario se convierte en una iniciativa para promover la comprensión y el dominio de vocabulario específico, una herramienta de referencia y también una guía de apoyo.

Cada término incluido en este glosario ha sido seleccionado según el área de la salud a la que corresponde. Además, a través de los ejercicios previamente propuestos, se proporcionan algunos ejemplos de su uso en contexto, lo que permite a los estudiantes comprender no solo el significado de cada término, sino también cómo se aplica en situaciones prácticas dentro del ámbito de la salud.

El objetivo final de este glosario es ofrecer a los estudiantes una herramienta básica, que les permita tener acceso a esta compilación de términos básicos, que facilite su comprensión de textos académicos, participar en discusiones con colegas y profesores, y comunicarse de manera más eficaz en un entorno cada vez más globalizado y diverso.

Para garantizar la exhaustividad y relevancia del glosario, se llevó a cabo una revisión documental que abarcó una amplia gama de fuentes. Entre ellas, se consultaron diversos artículos científicos de reconocidas especialidades médicas, como los trabajos de Alqurashi (2016), Betancourt et al., (2019), Corpas & Roldán (2014), Diaz et al. (2013), Díaz (2015), que proporcionaron una base sólida de términos especializados en el campo de la salud. Además de la literatura académica, se exploraron sitios web confiables, tales como:

<https://www.poliglota.org/post/vocabulario-medico-en-ingles>, <https://aprendemasingles.com/vocabulario-medico-ingles-espanol/>, <https://blog.pearsonlatam.com/ingles-para-todos/vocabulario-medico-en-ingles>, <https://englishlive.ef.com/es-mx/blog/ingles-de-negocios/vocabulario-medico-en-ingles/>, <https://whatsup.es/blog/alimento-en-ingles-vocabulario-y-expresiones-clave>, <https://quizlet.com/155104489/glosario-de-terminos-en-ingles-utiles-para-la-carrera-de-rehabilitacion-en-salud-flash-cards/>

Una vez recopilados los términos pertinentes, se procedió a su organización sistemática por áreas de la salud, lo que facilita la accesibilidad y comprensión para los usuarios del glosario. Esta clasificación permitió una estructura coherente y fácilmente navegable, asegurando que cada término estuviera ubicado en el contexto apropiado y relacionado con otros conceptos afines.

Finalmente, el listado resultante se organizó de acuerdo a las diferentes disciplinas y en orden alfabético, siguiendo una convención estándar que facilita la búsqueda y consulta de términos específicos. Esta disposición agiliza el proceso de localización de términos, permitiendo a los usuarios encontrar rápidamente la información que están buscando sin tener que recorrer todo el glosario en busca de un término en particular.

TERMINOLOGÍA EN NUTRICIÓN	
TÉRMINO	TRADUCCIÓN (INGLÉS)
Abrelatas	Can Opener
Aceite de ajonjolí	Sesame oil
Acelga (Swiss Chard)	Chard
Ácidos grasos	Fatty acids
Aditivo	Additive
Agarraderas/ Guantes para horno	Potholders
Agentes contaminantes	Pollutants
Agua	Water
Aguacate	Avocado
Ajo en polvo	Garlic Powder
Albahaca	Basil
Albaricoque/ Mex: Chabacano	Apricot
Alimentación	Feeding; food
Alimento sano	Healthy food
Alimentos horneados	Baked Goods
Almendras	Almonds
Almorzar	To have lunch
Almuerzo	Lunch
Aminoácido	amino acid
Anemia nutricional	Nutritional anemia
Anorexia nerviosa	Anorexia nervosa
Apetito	Appetite
Apio	Celery
Arándanos azules	Blueberries
Arándanos rojos	Cranberries
Arándanos rojos secos	Dried Cranberries
Arroz blanco	White Rice
Arroz integral	Brown Rice
Asar	To roast
Asar a la parrilla	To grill (U.K.) ; To broil (USA)
Atún enlatado	Canned Tuna
Aumento de peso	Weight gain
Avellanas	Hazelnuts
Avena	Oats

Avena en hojuelas	Rolled Oats
Avena tradicional en hojuelas	Old Fashioned Rolled Oats
Bajo de peso	Underweight
Bayas	Berries
Beber	To drink
Berenjena	Eggplant
Betabel / Remolacha	Beet
Bien alimentado	Well fed
Bien nutrido	Well nourished
Biodisponible	Bioavailable
Brócoli	Broccoli
Bulimia	Bulimia
Buttermilk	Buttermilk
Cacahuates / Maní	Peanuts
Calabacita	Zucchini
Calabaza	Squash
Calabaza tipo “pumpkin”	Pumpkin
Caldo concentrado	Stock
Caldo de pollo	Chicken Broth
Caldo de vegetales	Vegetable Broth
Caldo liviano	Broth
Calentar	To heat
Caloría	Calorie
Canela molida	Ground Cinnamon
Cantina	Canteen
Carne de puerco	Pork
Carne de res	Beef
Carne molida de pavo	Ground Turkey
Carne molida de pollo	Ground Chicken
Carne molida de res	Ground Beef
Carnes frías / Embutidos	Lunch Meat
Casa de comidas	Cafe (U.K.); diner (USA)
Cebada	Barley
Cebada integral sin cáscara	Whole Hulled Barley
Cebolla	Onion
Cebolla picada	Chopped Onion

Cebolla verde	Green Onion
Cebollín	Chives
Cebollines	Bunching Onions
Cena	Dinner ; Supper
Cenar	To have dinner
Cepillo para verduras	Vegetable Scrub Brush
Cereza	Cherry
Cerezas ácidas	Tart Cherries
Chile en polvo	Chili Powder
Chile verde poco picante	Mild Green Chili
Cilantro	Cilantro
Ciruela	Plum
Clavo molido	Ground cloves
Cocer al horno	To bake
Cocinar; Cocer	To cook
Col verde	Collard Greens
Coles de Bruselas	Brussels Sprouts
Coliflor	Cauliflower
Comedor	Dining room
Comer	To eat
Comer en exceso	Overeating
Comino molido	Ground Cumin
Condimentos o sazonadores	Seasonings
Congelador	Freezer
Cortar	To cut; to chop
Crema agria	Sour Cream
Crema de cacahuete	Peanut Butter
Curry en polvo	Curry Powder
Desayunar	To have breakfast
Desayuno	Breakfast
Descongelar	To defrost
Descriptores	Descriptors
Desnutrición	Malnutrition
Dieta	Diet
Durazno	Peach
Eneldo	Dill

Energía	Energy
Entremés	Hors d'oeuvre
Espagueti	Spaghetti
Espárragos	Asparagus
Estofar; Guisar	To stew
Estudio antropométrico	Anthropometric study
Estudio dietético	Dietary study
Exceso de peso, obesidad	Overweight
Frambuesas	Raspberries
Freír	To fry
Fresas	Strawberries
Frijoles	Beans
Garbanzos	Garbanzo Beans
Germen de trigo	Wheat Germ
Glicemia	Glucemia
Glotonería	Gluttony
Granos de centeno	Rye Berries
Grasas monoinsaturadas	Monounsaturated fats
Grasas saturadas	Saturated fats
Grupos vulnerables	Vulnerable groups
Gusto	Probar taste
Habas	Fava Beans
Hábitos alimentarios	Eating habits
Hambre	Hunger
Hambruna	Starvation
Harina blanca	Flour, White, All-Purpose
Harina de maíz	Cornmeal
Harina de trigo integral	Flour, Whole Wheat
Harina de trigo integral	Whole Wheat Flour
Hervir	To boil
Hidratos de carbono	Carbohydrates
Hidrogenación	Hydrogenation
Hierbabuena	Peppermint
Higiene	Hygiene
Hipertensión arterial	High blood pressure
Hojas de menta	Mint Leaves

Hojas de mostaza	Mustard Greens
Hojas verdes	Greens
Hojas verdes para ensalada	Salad Greens
Hongos	Mushrooms
Hora de cenar	Dinnertime
Hora del almuerzo/de la comida	Lunchtime
Hora del té	Teatime
Ingredientes extra	Toppings
Jamón	Ham
Jengibre molido	Ground Ginger
Jugo de limón amarillo	Lemon Juice
Jugo de limón verde	Lime Juice
Jugo de piña	Pineapple Juice
Ketchup	Ketchup
Kiwi	Kiwi
Leche	Milk
Leche de almendras	Almond Milk
Leche sin grasa	Nonfat Milk
Lechuga	Lettuce
Lentejas	Lentils
Levadura	Yeast
Libro de cocina	Cookbook
Limón amarillo	Lemon
Limón verde	Lime
Maicena	Corn Starch
Maíz	Corn
Mango	Mango
Mantequilla	Butter
Manzana	Apple
Manzanas ácidas	Tart Apples
Melaza	Molasses
Melón	Melon
Menta	Mint
Menú	Menu
Merienda	Afternoon tea
Merienda cena	High tea

Microorganismos	Microorganisms
Microorganismos deteriorantes	Deteriorating microorganisms
Moras	Blackberries
Morir de hambre	Starve
Mostaza	Mustard
Nabo	Turnip
Naranja	Orange
Necesidades nutricionales	Nutritional needs
Nueces	Nuts
Nutrición	Nutrition
Nutrición enteral	Enteral nutrition
Nutrición parenteral	Parenteral nutrition
Obesidad	Obesity
Obeso	Obese
Orégano	Oregano
Organoléptica	Organoleptic
Palomitas de maíz	Popcorn
Pan	Bread
Pan blanco	White bread
Pan integral	Whole
Pan integral	Whole Grain Bread
Pan molido	Breadcrumbs
Pan para hamburguesa o salchicha	Buns
Panecillos (muffins)	Muffins
Panqueques	Pancakes
Papa	Potato
Paprika o pimentón	Paprika
Parásito	Parasite
Pasas	Raisins
Pasta	Pasta
Pausa para tomar un café	Coffee break
Pelar	To peel
Pepino	Cucumber
Pera	Pear
Pérdida de peso	Weight loss
Perejil	Parsley

Pesa, balanza, bascula, escala	Scale
Pesar	Weight
Pescado	Fish
Pimienta	Pepper
Pimiento dulce	Bell Pepper
Pimientos crudos	Raw peppers
Piña	Pineapple
Pirámide alimentaria	Food pyramid
Plátano	Banana
Plato fuerte	Main course
Pollo	Chicken
Polvo de hornear	Baking powder
Poner la mesa	To lay the table
Porción	Portion
Postre	Sweet; Dessert
Preparar la comida	To make lunch
Presupuesto	Budget
Programa de alimentación	Feeding program
Propiedad alimentaria	Food property
Propiedad nutricional	Nutritional property
Proteínas	Proteins
Puré de manzana	Applesauce
Queso	Cheese
Queso cheddar	Cheddar Cheese
Queso mozzarella	Mozzarella Cheese
Queso parmesano	Parmesan Cheese
Queso reducido en grasa	Reduced Fat Cheese
Queso ricotta	Ricotta Cheese
Quinoa	Quinoa
Quitar la mesa	To clear the table
Rábano	Radish
Ración	Ration
Recomendación nutricional	Nutritional recommendation
Remover	To stir
Rendimiento escolar	School performance
Repollo	Cabbage

Requerimiento nutricional

Romero

Sal

Sal de cocina

Salado, salobre

Salchichas de puerco

Sales minerales

Salsa de chile picante

Salud bucal

Salud mental

Salvado de trigo

Sandía

Sartén eléctrico

Sartén, grande

Sartén, pequeño o mediano

Sed

Seguridad alimentaria

Semillas de alcaravea

Sémola de avena entera

Sémola de maíz/ polenta

Servir

Servir la mesa

Sopa

Subirse a la balanza

Subnutrición

Tener hambre

Tener sed

Tentempié, merienda, bocadillo,

Tipo de col

Tocino

Tocino

Tomate

Tomillo

Tortillas

Tostada

Tragar, deglutir

Nutricional requirement

Rosemary

Salt

Salt

Salty, salted

Pork Sausages

Mineral salts

Hot Pepper Sauce

Oral health

Mental health

Wheat Bran

Watermelon

Electric Pan

Skillet, Large

Skillet, Small or Medium

Thirst

Food safety

Caraway seeds

Whole Oat Groats

Corn Grits/ Polenta

To serve

To wait at table

Soup

To get on the scale

Undernutrition

To be hungry

To be thirsty

Snack

Kale

Bacon

Bacon

Tomato

Thyme

Tortillas

Toast

Swallow

Trigo bulgur	Bulgur
Trigo Sarraceno	Buckwheat
Uvas	Grapes
Vaso	Glass, recipient
Vegetales crudos	Raw vegetables
Vegetales de hojas verdes	Green leafy vegetables
Verduras / Vegetales	Vegetables
Verduras cortadas en cubitos	Diced Vegetables
Vitamina	Vitamin
Vitaminas hidrosolubles	Water-soluble vitamins
Vitaminas liposolubles	Fat-soluble vitamins
Vitaminas verdaderas	Real vitamins
Víveres	Foodstuffs
Yogur	Yogurt
Yogur natural bajo en grasa	Plain, Low-Fat Yogurt
Zanahoria	Carrot
Zanahorias baby	Baby Carrots

TERMINOLOGÍA DE ENFERMERÍA	NURSING TERMINOLOGY
TÉRMINO	TRADUCCIÓN (INGLÉS)
Abastecer de	To stock up on
Abrigado	To keep warm and snug
Absceso	Pus pocket
Absorber	Absorb
Ácido fólico	Folic acid
Ácido glutámico	Glutamic acid
Ácido pantoténico	Panhotenic acid
Acordar, estar de acuerdo	To agree
Acostarse en una posición incómoda	To lie in awkward position
Acostarse, reposar	To go to bed, to rest
Acostumbrarse	To get used to it
Acostumbrarse a ver	To get used to see
Adecuado, apropiado	Suitable
Adiestramiento	Training
Admisión, entrada	Admission, entrance
Admitir, dar entrada, ingresar	To admit, to hospitalize

Afasia	Aphasia
Agarrar	To grab
Aguantar, sujetar	To tolerate, hold
Agudeza visual	Visual acuity
Agudo, penetrante, afilado	Acute, sharp
Aguja	Needle
AIEPI	IMCI
Ala (de hospital), pabellón	Ward
Alcanzar	To reach
Alcohol	Alcohol
Alimentación con cuchara	Spoon feeding
Alimentación por gavage	Tube feeding
Alimentación, nutrición	Nourishment
Aliviar	Relieve, relief
Almacenaje	Storage
Almoadilla, apósito, cojín	Pad
Alrededores	Surrounding
Alta hospitalaria a petición	Sign out
Alumno, pupila	Pupil
Amarrar, atar	Tie
Amenaza	Threat
Amenazar	Threaten
Anamnesis	Anamnesis
Ansiedad situacional	State anxiety
Antisepsia	Antisepsis
Aprendizaje de memoria	Remote learning
Apretado	Tight
Artritis reumatoide	Rheumatoid arthritis
Asegurar	Secure
Asepsia	Asepsis
Aspirador, succionador	Sucker
Astilla	Splinter
Ataque, acceso, convulsión	Seizure
Atorado, metido	Stuck
Auscultación	Auscultation

Auxiliar de enfermeras	Nursing assistant
Ayuda, asistencia	Aid
Balanceo	Rocking
Bandeja, cubeta	Tray
Bazo	Spleen
Bisturi, hoja de acero	Stainless steel
BLW	BLW
Borde, margen	Rim
Bostezo	Yawn
Caja torácica	Rib cage
Camilla	Stretcher
Camillero	Stretcher bearer
Campo visual	Visual field
Canalización	Canalization
Carrera de enfermería	Nursing career
Carro de curas	Trolley
Ceguera nocturna	Night blindness
Colocar, situar, poner	Place
Columna vertebral	Spinal column
Compañero de cuarto	Room mate
Compañero, pareja	Partner
Con fiebre alta	Running fever
Conjunto para poner suero	Serum set/ kit
Conjunto, juego, colocar, situar	Set
Contaminación	Pollution
Contracción voluntaria	Voluntary contraction
Control hemodinámico	Hemodynamic control
Cordón umbilical	Umbilical cord
Costillas	Rib
Cráneo	Skull
Crecimiento	Growth
Cuarto, habitación	Room
Cuerpo de enfermeros	Nursing staff
Cuidados matutinos	A.M. care
Cuidado	Care

Cuña	Pot, urine collector, container, bedpan
Curación	Cure
Dar vueltas	Turn over
Datos objetivos	Objective data
Datos subjetivos	Subjective data
Débil	Weak
Debilidad, decaimiento	Weakness
Declaración, afirmación, aseveración	Statement
Dedo pulgar	Thumb
Derramar	Spill
Derrame, ataque fulminante	Stroke
Desarrollo	Development
Descanso, reposo	Rest
Desconocido	Unknown
Destetar	Wean
Destete	Weaning
Diagnóstico de enfermería	Nursing diagnosis
Dolor	Ache, pain
Dormir	Sleep
Edad posmenstrual	Postmenstrual age
Eficiencia, eficacia	Proficiency
Ejecución, actuación	Performance
Émbolo	Plunger
Empujar	Push
Enfermera, enfermero, nodriza	Nurse
Enfermería	Nursing
Enfermo	Sick
Enseñar	Teach
Envejecimiento	Aging
Envolver, arropar	Wrap
Equipo para aspirar, succionar	Sucking devise
Escasez	Scarcity
Escaso	Scarce
Esfingomanómetro	Sphygmamometer
Esfínter	Sphincter

Esparadrapo	Adhesive tape
Esparcir, desparramar	Spread
Espasmo	Spasm
Espinal	Spinal
Espinazo, espina	Dorsal spine
Esqueleto	Skeleton
Esquema, reseña, reseñar, esbozar	Outline
Estable	Stable
Estación de enfermería	Nurses' station
Estatus, condición	Status
Estímulo	Stimuli, stimulus
Estómago, estomaguito	Tummy
Estrabismo	Strabismus
Estrategia	Strategy
Estructura	Structure
Etapas, estadio	Stage
ETS	STD
Evacuando, vaciando	Voiding
Evacuar, orinar, vaciar	Void
Evento adverso	Adverse event
Examen físico	Physical assessment
Exterior, externo	Outer
Extirpar, extraer	Remove
Extralimitarse, hacer demasiado	Overdo
Fase	Phase
Fosas nasales	Nostrils
Frasco, ampolleta	Vial
Frotación, rozamiento, masaje	Rubbing
Frotar, dar masaje, rozar, roce	Rub
Garganta	Throat
Gemelos	Twins
Gente, personas	People
Glándulas salivares	Salivary glands
Glándulas suprarrenales	Adrenal glands
Grosor	Thickness

Guantes quirúrgicos	Surgical gloves
Habitación de uso múltiple	Utility room
Hablar	Speak
Hacer salir a chorros, jeringazo	Squirt, squirt out
Hacia arriba	Upward
Halar	Pull out
Herida	Wound
Herramientas, utensilios	Tools
Higiene	Hygiene
Hinchar, abultar	Swell
Historia clínica	Medical record
Holismo	Holism
Hombro	Shoulder
Humo, fumar	Smoke
Incapaz	Unable
Incidente	Incident
Inconciente	Unconscious
Incontinencia urinaria	Urinary incontinence
Inflamación	Swelling
Inflamado	Swollen
Informe investigativo	Research report
Inyección	Shot
Inodoro, retrete	Toilet
Inspección	Inspection
ITS	STI
Jabón de tocador	Toilet soap
Jabón	Soap
Jeringuilla	Syringe
Juego de suturar	Suture set
Lactante, neonato	Newborn infant
Lado	Side
Lágrima	Tear
Lámina, dibujo, foto	Picture
Latir fuerte el corazón	Pound
Latir, palpitar, vibrar, latido	Throb

Lavar	Wash
Lector	Reader
Lectura	Reading
Lento	Slow
Llamado, supuesto	So called
Local de reunión de enfermeros	Nurses' lounge
Lucha	Struggle
Mancha	Spot
Manchar, ensuciar	Stain
Médico	Physician
Médula espinal	Spinal cord
Minusválido visual	Visually handicapped
Mojar, empapar	Soak
Muerte súbita	Sudden death
Nacimiento prematuro	Premature birth
Nariz	Nose
Neonatal	Neonatal
Neonato, recién nacido	Newly born
Nervio	Nerve
Nervio cubital	Ulnar nerve
Nervios raquídeos	Spinal nerves
Nervioso	Neural
Neurona	Neuron
Neuropatía	Neuropathy
Ocular	Ocular
Olor, olfato	Smell, odour, scent
Onda, (flujo, chorro, impulso de sangre)	Wave
Operación riesgosa	Risky operation
Oralmente	Orally
Orden de análisis	Order form, indicación
Ordenar	To order
Órgano sensorial	Sense organ
Orgasmo	Orgasm
Orina	Urine
Orinar	To urinate

Pabellón	Pavilion
Paciente	Patient
Paciente no hospitalizado (de consulta externa)	Outpatient
Paciente quirúrgico	Surgical patient
Paciente terminal	Terminally ill patient
Padecer de	To suffer from
Padecimiento	Suffering
PAE	Nursing care plan
Palabra	Word
Palidez	Paleness, pallor
Palpación	Palpation
Papel de seda	Tissue paper
Papel sanitario	Toilet paper
Papel, rol	Role
Par de pinzas	Pair of tongs
Parabán, pantalla	Screen
Parálisis	Paralysis
Pares craneales	Cranial nerves
Parte dolorida del cuerpo, lastimadura	Sore
Pasar visita a la sala	To make ward rounds
Pase de visita	Ward round
Pasivo	Passive
Paso	Step
Pastillas para dormir	Sleeping pills
Patología	Pathology
Pecho “apretado”	Tightness of chest
Pedazo de algodón	Wad of cotton
Pelagra	Pellagra
Peligroso, arriesgado	Risky
Pene	Penis
Personal, equipo	Personal, staff
Pezón	Nipple
Picada, punzada, picadura de insecto	Sting
Picar, pinchar	To puncture/ sting, prick

Pie de atleta	Athlete's foot
Piel	Skin
Píldora, pastilla	Pill
Pinchar el dedo	To prick the finger
Pinchar, atorarse, meter	Stick
Pinzas	Tongs
Pinzas curvas	Curved forceps
Pinzas para retirar puntos de michel	Michel's clip
Pinzas planas de disección	Plain dissecting forceps
Pinzas	Tongs
Poliuria, emisión exagerada de orina	Polyuria
Poner una transfusión	To hang blood
Porta suero	Serum holder
Postilla	Scab
Postratamiento	Post treatment
Postura	Posture
Práctica	Practice
Práctico	Practical
Prematuro	Premature
Premenstrual	Premenstrual
Prenatal	Prenatal
Prensa, apretar, oprimir	To press
Preparación, motivación	Warm up
Prescribir, recetar	To prescribe
Prescripción	Prescription
Prestar servicios	To render services
Prestar/ llamar la atención	To catch the attention
Prevenir, evitar, impedir	Prevent
Primario	Primary
Principio	Principle
Problema	Problem, disorder, disturbance
Procedimiento	Procedure
Producir, dar	To yield
Programa de inmunización	Immunization schedule
Pronóstico	Prognostic, prognosis

Proporcionar, brindar	To provide, to offer
Prótesis	Prosthesis
Proveer información	To furnish information
Proveer, abastecer	Stock up
Proveer, proporcionar, brindar	Provide
Prueba	Test
Puerperio	Puerperium
Pulso irregular/ rápido	Rapid pulse
Pulso	Pulse
Punta	Tip
Punto de sutura	Stick
Punto de sutura	Stitch
Que usa prótesis	Prosthetic
Quirúrgico	Surgical
Quitarse de encima	Slip off
Raquitismo	Rickets
Rascar	Scratch
Rasguño, arañazo	Scrape
Razón	Reason
RCP CPR	CPR
Reanimación	Resuscitation
Recurso	Resource
Refrigeración inadecuada	Improper cooling
Registrar	To register
Registro, registrar	Record
Regla	Rule
Remisión	Remission
Remitir	To remit, refer
Rendir servicio	Render
Reportar	To report
Reposo	Rest
Reposo en cama	Bed rest
Residencia	Residence
Resistir, aguantar	Stand
Resolver	Solve

Respiración	Breathing
Respiratorio	Breathing, respiratory
Respuesta incorrecta	Wrong reponse
Respuesta no evasiva	To give a non
Restos, desperdicios	Waste
Retirar la aguja	To withdraw the needle
Retirar, sacar	Withdraw
Retorcer	Wriggle
Riñonera	Receptor, receiver, kidney dish
Ritmo , paso , velocidad	Pace, rhythm
Roncha, salpullido	Rash
Rozadura	Graze
Rozamiento, frotación	Rubbing
Rozar	To touch
Sábana, hoja	Sheet, leaf
Sacar de, retirar	To withdraw
Saliva	Saliva
Salivar	Salivary
Sanar	To heal
Sanatorio, asilo	Nursing home
Sanitario	Sanitary
Sano, saludable	Sane, healthy
Secreción	Secretion
Secuela	Sequelae, squal
Secundario	Secondary
Sedante	Sedative
Sentido	Sense
Sentido del gusto	Sense of taste
Sentido del olfato	Sense of smell
Señal	Sign
Señalar	Point out
Set de curación	Sterile pack, dressing pack
Sexo	Sex
Sexual	Sexual
Sexualidad	Sexuality

Sífilis	Syphilis
Signo	Signal, sign
Signo vital	Vital sign
Silla de rueda	Wheel chair
Síndrome	Syndrome
Síntoma	Symptom
Sistema	System
Sistema respiratorio	Respiratory system
Sitio, lugar	Site
SIVIGILA	PHSS
Sobrecarga	Overload
Sobrevivencia, supervivencia	Survival
Solución salina	Saline solution
Sonda de aspiración	Sucking catheter
Sonda nasogástrica	Nasogastric tube, NG tube
Sonda rígida	Probe wound, probe
Sonda vesical	Bladder catheter vesicle catheter
Sano, saludable	Sound
Sudor, sudar	Sweat
Superficie	Surface
Surgir, aparecer, levantarse, subir	Rise
Sutura	Suture
Tabletas	Pills, tablets
Talón de Aquiles	Achilles heel
Tamaño, talla	Size
Tapón, obturador	Stopper
Taquicardia	Tachycardia
Taquipnea	Tachypnea
Tartamudear	Stutter
Tartamudo, gago	Stutterer
Técnica	Technique, procedure
Tejido	Tissue
Temblar	To tremble
Temblor	Tremor, shaking, shivering
Temperatura	Temperature

Temporal	Temporal
Tendón de Aquiles	Achilles tendon
Tener buena presencia física	To be good
Tener dificultad para oír	To have difficult by hearing
Tener efecto	To have effect
Tener limitaciones físicas	To be handicapped
Tener marcas de la varicela	To be scarred from smallpox
Terapia respiratoria	Respiratory therapy
Termómetro	Thermometer
Testículo	Testicle
Tetanus	Lockjaw
Tibia, canilla	Shin
Tieso, rígido, duro	Stiff
Tijera abotonada	Lister's bandage scissor
Tijera para suturar	Suture scissors
Tijeras	Scissors
Toalla pequeña p/lavar/secar el cuerpo	Washcloth
Tocado	Nurse's cap
Tomar los signos vitales	To take the vital signs
Tomar una muestra de sangre	To take a blood sample
Torunda	Sponge, swab
Tos	Cough
Tosferina	Whooping cough
Trabajador	Worker
Tracción	Traction
Tráquea, gaznate	Windpipe
Tratamiento	Treatment
Tronco del cuerpo	Trunk
Turno (en un empleo)	Shift
Turno nocturno	Night shift
Úlcera	Ulcer
Ultrasonido	Ultrasound
Ungüentos	Oilments
Unidad	Unit
Uña de los dedos de lo pies	Toenail

Uréter	Ureter
Uretra	Urethra
Uretritis	Urethritis
Urgencia	Emergency, urgencia
Urinario	Urinary
Urticaria	Rash
Usar	To use, to wear
Uterino	Uterine
Útero	Uterus, womb
Utilizar	To use
Vaciando	Emptying, voiding
Vaciar	To empty, void
Vacío	Empty, hole
Vacuna antipolio	Antipolio candy vaccine
Vacuna	Vaccine
Vacunación	Vaccination
Vacunar	To vaccinate
Vagina	Vagina
Valor	Value
Valoración	Assessment
Vapor, calor / baño de calor	Steam
Vara, varilla	Rod
Variable	Variable
Vector	Vector
Vegetativo	Vegetative
Vejiga	Bladder
Vejiga de la bilis	Gall bladder
Velar	To watch
Vena, vaso, recipiente	Vessel
Vencer, sobreponerse	Overcome
Vendaje húmedo, sucio	Soiled dressing
Venoclisis	Venopuncture
Ventaja	Advantage
Ventilación mEcánica	Mechanical ventilation
Vertigo	Vertigo

Via, modo	Way
Vida	Life
Vigilancia	Vigilance
Vigilar	To watch
Virarse	Turn on
Virilidad	Virility, manliness
Viruela	Smallpox
Visión	Vision
Visual	Visual
Vital	Vital
Voluntario	Volunteer
Volverse	Turn
Voz	Voice
WHO	World health organization

TERMINOLOGÍA MEDICINA	
TÉRMINO	TRADUCCIÓN (INGLÉS)
Aborto	Abortion
Abrebocas	Gagmouth
Absceso	Abcess
Accesos venosos centrales	Central venous accesses
Ácido úrico	Uric acid
Agente hipoglicemante	Hypogycemic agent
Aguja	Needle
Aguja para suturar	Suture needle
Alergia	Allergy
Alojamiento conjunto	Joint hosting
Ambulancia	Ambulance
Aminoácidos	Amino acids
Ampolla	Ampoule
Amputado	Amputees
Analgésicos	Painkillers
Análisis de sangre	Bloodtest
Anestesia	Anesthesia, Anaesthesia
Anestésico	Anaesthetic
Aneurisma	Aneurysm

Antecedentes personales

Antiácidos

Antibióticos

Anticuerpos

Antiparasitario

Aplicar

Apoplejía, derrame

Apto

Área ulcerada

Arteria

Articulaciones

Asistencia del parto

Asma

Aspecto personal

Atención primaria

Atomizador

Auscultar

Balance

Bandeja para instrumental

Betabloqueador

Bifocal

Biopsia

Bisturí

Bisturí

Boca

Bolsas calientes

Brazo

Broncodilatador

Bronconeumonía

Bronquitis

Bruxismo

Calambres musculares

Cálculos renales

Callo

Calmantes

Calor corporal

Pastmedical history

Antacids

Antibiotics

Antibodies

Antiparasitic

Apply

Cerebral Stroke

Aptness

Ulcerated

Blood vessel

Joints

Intrapartal care

Asthma

Personal aspecto

Primary care

Atomiser

To auscult, auscultate

Balance

Tray, instrumental

Betablocker

Bifocal

Biopsy

Bistoury, Scalpel, Surgical knife

Blade

Mouth

Hot packs

Arm

Bronchodilator

Bronchopneumoma

Bronchitis

Bruxism

Muscle cramps

Kidney stones

Corn

Sedative

Body heat

Cáncer	Cancer
Cáncer de mama	Breast cancer
Cáncer del ovario	Ovarian cancer
Cáncer del útero	Uterine cancer
Cantorrilla	Calf
Capa	Layer
Capa exterior	Outer layer
Capa interna	Inner layer
Capilares	Capillaries
Cardiología	Cardiology
Cardiopatía reumática	Rheumatic heart disease
Cardiopatía valvular	Valvular heart disease
Cardiovascular	Cardiovascular
Carro de las historias clínicas	Rack
Caso	Case
Catarro	Flu, cold
Cateterismo	Catheterization
Cavidad	Cavity
Cavidad agüero	Foramen
Cera	Wax
Cera para modelar	Modelling wax
Cerebro anterior	Forebrain
Cerebro medio	Midbrain
Cianosis	Cyanosis
Cicatriz	Scar
Cicatrizado, curado	Healed
Cirugía	Surgery
Cirujano	Surgeon
Cita, turno	Appointment
Codo	Elbow
Colocar el termómetro	To place the thermometer
Colonoscopia	Colonoscopy
Coma irreversible	Irreversible coma
Comprimidos	Caplet/Tablet
Congénito	Congenital
Consultorio	Doctor's office

Contusión	Contusion
Corchetes	Eyelets
Cordales	Wisdom teeth
Cresta alveolar	Alveolar sidge
Cubeta para tomar impresiones	Cheek bite tray
Cubetas para impresiones	Trays, impresión
Cuchara para amalgama	Amalgan spoon
Cuello	Neck
Cuerpo	Body
Curar	Cure
Curitas	Band-aids
Daño	Damage
Dedo del pie	Toe
Deficiencia	Deficiency
Demencia senil	Senile dementia
Dentadura postiza (prótesis)	Demture
Dentina	Dertin
Dermatología	Dermatology
Desarrollo prenatal	Prenatal development
Desfibrilador	Desfibrillator
Desinfectante	Desinfectant
Desplazar	Move, displace
Desvestirse	To undress
Diabetes	Diabetes
Diafisiaria	Diaphisary
Diagnóstico	Diagnosis
Diálisis	Dialysis
Diarrea	Diarrhea
Dientes desgastados o pulverizados	Grinding teeth
Dientes hacia fuera	Bucked teeth
Dientes posteriores	Posterior teeth
Difteria	Diphtheria
Discapacitado	Handicapped
Disección, disecación	Dissection
Dislocación	Dislocation
Disminución lenta de la visión	Low decrease of the visual field

Dispositivo, equipo	Device
Distinguido	Distinguished
Distrofia	Dystrophy
Distrófico	Dystrophic
Dolor agudo	Acute pain
Dolor crónico	Chronic pain
Dolor de Cabeza	Headache
Dolor de estómago	Stomachache
Dolor de garganta	Sore throat
Dolor dorsal, de espalda	Back ache
Dolor en el pecho	Chest pain
Dolor ocular	Ocular pain
Dolor precordial	Precordial pain
Drenaje	Drainage
Drenajes biliares	Biliary drains
Droga	Drug
Ecocardiografía	Echocardiography
Ecocardiograma	Echocardiogram
Edema	Edema
Efectos secundarios	Side effects
Electroencefalograma	Encephalogram
Electrofisiología	Electrophysiology
Embarazada	Pregnant woman
Embarazo	Pregnancy
Embrión	Embryo
Endodoncia	Endodontia
Enfermedad	Disease, illness
Enfermedad de transmisión sexual	STD (Sexual Transmitted Disease)
Enfermedad heredada	Inherited disorder
Enfermedad renal	Kidney disease
Enfermedad respiratoria	Respiratory illness
Envejecimiento	Aging
Epifisiaria	Epiphysary
Escalofríos	Chills
Esguince, torcer	Sprain
Esquelética/o	Skeletal

Esqueleto	Skeleton
Estar enfermo	To be sick
Esterilización	Sterilization
Esterilizar	Sterilize
Estetoscopio	Stethoscope
Evolución	Follow-up treatment; prognosis
Examen de sangre	Blood test
Examen médico	Medical exam
Exposición al aire	Exposure to air
Extirpar	Remove
Extremidades	Limbs
Falta de aire	Breathlessness
Falta de respiración	Shortness of breath
Faringitis	Pharyngitis
Farmacia	Pharmacy, drugstore
Fatiga	Fatigue
Febril	Febrile
Fecundación	Fecundation
Feto	Foetus
Fibras	Fibers
Fibrilación	Fibrillation
Fibrilación auricular	Atrial fibrillation
Fibrilación ventricular	Ventricular fibrillation
Fiebre	Fever
Fístula	Fistula
Flujo vaginal	Vaginal discharge
Fluoroscopia	Fluoroscopy
Fórceps	Forceps
Fórceps de raíces	Forceps roots
Fractura	Fracture
Fragmento	Fragment
Frecuencia cardíaca	Heart rate
Frecuencia respiratoria	Respiratory rate
Gastritis	Gastritis
Gastroenteritis	Gastroenteritis
Gastroenterología	Gastroenterology

Gen	Gene
Genético	Genetic
Germen	Germ
Gérmenes patógenos	Germes
Ginecología	Gynecology
Ginecólogo	Gynecologist
Glóbulos rojos	Red cells
Glucosa	Glucose
Guantes	Gloves
Guantes quirúrgicos	Surgical gloves
Hematología	Hematology
Hemograma sanguíneo	Complete blood count
Hemorragia	Hemorrhage
Herida	Injury, wound
Herramienta, instrumento	Tool
Hígado	Liver
Higiene	Hygiene
Hinchazón, inflamación	Swelling
Hipertensión	Hypertension, high blood pressure
Hipertensión ocular	Ocular hypertension
Hipocondrio	Hypochondrium
Hipoglicemia	Hypoglycemia
Hipotálamo	Hypothalamus
Hipotensión	Hypotension, low blood pressure
Histerectomía	Hysterectomy
Historia clínica	Clinical chart record
Hombros	Shoulders
Hongos	Fungus
Hueso	Bone
Impotencia	Impotence
Incapacitado	Disabled, unabled
Incontinencia	Incontinence
Índice de natalidad	Birthrate
Inestabilidad	Instability
Infarto	Heart attack
Infección	Infection

Infección del tracto urinario	Urinary track infection
Infección ocular	Ocular infection
Influenza	Influenza
Ingestión	Intake
Inhibición	Inhibition
Inmunidad	Immunity
Inmunodeficiente	Immunodeficient
Inmunodepresores	Immunosuppresants
Inmunología	Immunology
Insomnio	Insomnia
Insuficiencia renal	Renal failure
Insulina	Insulin
Inteligencia	Intelligence
Intensidad	Intensity
Intoxicación por alimentos	Food Poisoning
Involución	Involution
Inyección	Injection
Jeringa, jeringuilla	Syringe
Juventud	Youth
Laparoscopia	Laparoscopy
Láser	Laser
Lastimar	Hurt
Laxante	Laxative
Lengua de color violáceo	Black tongue
Lentes	Lens
Lesión	Injury, lesión
Leucocito	Leukocyte
Leucorrea	Leukorrhea
Ligadura	Ligation
Ligadura de trompas	Tubal ligation
Ligamento	Ligament
Limpiar la piel	To clean the skin
Limpieza, pulcritud	Cleanliness
Linfangitis	Lymphangitis
Linfático	Lymphatic
Lipoproteína	Lipoprotein

Llenar	Fill
Madurez	Maturity
Magullante, golpe, moretón	Bruise
Malformación	Malformation
Mamografía digital	Digital mammography
Mandíbula	Jaw
Mano	Hand
Marcapaso	Pacemaker
Mareo	Dizziness
Masoterapia	Massotherapy
Matriz, útero	Matrix
Medicamentos	Medicine, medications, drugs
Medicamentos antiinflamatorios	Antinflammatory drugs
Medicamentos con receta	Prescription drugs
Medir el peso corporal	Check body weight
Medir el pulso	Check/take the pulse rate
Medir la presión arterial	Check blood pressure
Medir la temperatura	Check/take temperatura
Médula ósea	Bone marrow
Mejilla	Cheek
Menopausia	Menopause
Metabolismo	Metabolism
Metafisiaria	Metaphiary
Metástesis	Metastesis
Morbilidad	Mobility
Movimiento	Motion, movement
Músculo	Muscle
Nacido vivo	Live birth
Nacimiento	Birth
Nacimiento pretérmino	Preterm birth
Náuseas por movimiento	Motion sickness
Nefrología	Nephrology
Nervio óptico	Optic nerve
Neumonía	Pneumania
Niveles	Levels
Obstetricia	Obstetrics

Obstrucción intestinal	Intestinal obstruction
Obturador para amalgama	Amalgam plugger
Oftalmología	Ophthalmology
Ojo	Eye
Operado	Operated
Ortopédico	Orthopaedic
Ortesis	Orthoses
Ovario	Ovary
Ovario poliquístico	Polycystic ovary
Ovulación	Ovulation
Oxígeno	Oxygen
Paciente	Patient
Padecer	Suffer
Pancreas	Pancreas
Paperas	Mumps
Parcial	Partial
Particular	Particular
Parto abdominal	Abdominal delivery
Parto anormal	Abnormal labor
Parto con fórceps	Forceps delivery
Parto de nalgas	Breech birth
Parto de urgencia	Emergency childbirth
Parto natural	Natural childbirth
Parto precipitado	Precipitate delivery
Parto prematuro	Premature labor
Parto preparado	Prepared childbirth
Parto pretérmino	Preterm labor
Pastillas para la tos	Cough drops
Pecho	Chest
Perinatología	Perinatology
Permitir	Allow
Pesado	Heavy
Pierna	Leg
Pies	Feet
Píldora	Pill
Pinza para comprimir amalgama	Amalgan squeezing plier

Pinzas	Pliers
Pinzas de contomear	Contouwrning pliers
Pinzas gubias	Ronguers
Pinzas hemostáticas	Forceps artery
Pinzas para algodón	Cotton pliers
Pinzas para curaciones	Dressing fórceps
Placenta	Placenta
Placenta previa	Placenta previa
Plasma	Plasma
Podología	Podiatry
Podólogo	Podiatrist
Poliquistosis renal	Polycystic kidney disease
Politraumatizado	Polytraumatized
Posparto	Postpartum
Postura	Posture
Prematuro	Premature
Prescribir, recetar	Prescribe
Presión arterial	Arterial pressure
Presión sanguínea	Blood pressure
Procedimientos	Procedures
Próstata	Prostate
Prostatitis	Prostatitis
Prótesis	Prosthesis
Pulmones	Lungs
Pulso	Pulse
Puntos de sutura	Stitches
Quimioterapia	Chemotherapy
Quirófano	Operating room
Quiropráctico	Chiropractor
Quirúrgico	Surgical
Quitar/ extraer	Remove
Radiografía	Radiography
Radioterapia de radiación	Radiation radiotherapy
Rayos X	X-Ray
Reacción peritoneal	Peritoneal reaction
Receta	Prescription

Recién nacido de bajo peso	Low-birth infant weight
Recién nacido grande	Large infant
Recién nacido posmaduro	Postmature infant
Recién nacido postérmino	Postterm infant
Recién nacido prematuro	Premature infant
Reemplazar	Replace
Resfriado	Cold
Resonancia magnética	Magnetic Resonance Imaging (IRM)
Respiración	Breathing
Restablecer	Restore
Restringir	Restrain
Resultados de exámenes	Test results
Reumatismo	Rheumatism
Rhinitis	Running nose
Riesgo	Risk
Riñones	Kidneys
Rodilla	Knee
Roto	Broken
Ruptura, fractura	Breaking
Sala	Ward
Sala de emergencia	Emergency Room
Sala de espera	Waiting room
Salud	Health
Saludable	Healthy
Sangrado	Bleeding
Sangre	Blood
Sarampión	Measles
Secreción	Discharge
Sedantes	Sedative
Sentimiento	Feeling
Separar bruscamente	Tear
Signos vitales	Vital signs
Sobredosis	Overdose
Sudor	Sweat
Superficie distal	Distal Surface
Suturar	Suture

T.P.R.	Pulp radicular treatment (PRT)
Talla	Size
Talón	Heel
Técnica	Technique
Tendón	Tendon
Teoría	Theory
Terapia	Therapy
Tierra	Earth
Tijeras para las encías	Gum scissors
Tijeras quirúrgicas	Surgical scissors
Tijeras rectas	Straight scissors
Tiranervios, extractor de nervios	Barbed broach
Tobillo	Ankle
Tos	Cough
Transferir, trasladar	Transfer
Transfusión de sangre	Blood transfusión
Trastornos digestivos	Digestive disorders
Tratamiento	Treatment
Tratamiento del canal	Canal treatment
Tratar	Treat
Trauma del parto	Birth trauma
Traumatología	Traumatology
Traumatólogo/a	Traumatologist
Trompa de Falopio	Fallopian tube
Tumor	Tumor
Tumor benigno	Benign tumor
Tumor maligno	Malignant tumor
Umbral de dolor	Pain threshold
Unidad de cuidados intensivos	Intensive care unit
Uña	Nail
Uña del dedo del pie	Toe nail
Uñas de los dedos de las manos	Fingernails
Uretra	Urethra
Urgencia	Emergency
Valoración	Assessment
Varicela	Chickenpox, varicella

Vasodilatador	Vasodilator
Vejiga	Bladder
Velo del paladar	Y ellum
Vendaje	Dressing, bandage
Ventajas	Advantages
Ventilación	Ventilation
Ventilación artificial	Artificial ventilation
Virus	Virus
Visión	Vision
Vómito	Vomit
Yeso	Plaster

TERMINOLOGÍA PSICOLOGÍA	
TÉRMINO	TRADUCCIÓN (INGLÉS)
Acoso laboral	Mobbing
Acoso, intimidación escolar	Bullying
Actitud	Attitude
Actuación	Acting out
Adaptación	Adaptation
Adicción	Addiction
Adolescentes	Adolescents
Adquisición	Acquisition
Adultez	Adulthood
Ajuste	Adjustment
Alcoholismo	Alcoholism
Allegados	Significant others
Amargura	Misery
Amplio, extenso	Comprehensive
Andropausia	Andropause
Angustia	Distress
Anorexia	Anorexia
Ansiedad	Anxiety
Antisocial	Antisocial
Apoyo psicológico	Psychological support
Apoyo, sostén	Support
Aprendizaje	Learning
Aprendizaje conductual	Behavioral learning

Aprendizaje perceptual cognoscitivo	Cognitive perceptual learning
Aquí y ahora	Here and now
Asimilación	Assimilation
Asistencia	Assistance
Autónomo	Autonomic
Ayuda	Help
Balbuceo	Stammer
Caja de Skinner	Skinner box
Cambio	Change
Capacidad de concentración alterada	Impaired ability to concéntrate
Cerebelo	Cerebellum
Cerebro	Brain
Cibersuicidio	CyberSuicide
Cita	Appointment
Cliente	Client
Clínica	Clinic
Cognición	Cognition
Complejo de Edipo	Oedipus complex
Complejo de Electra	Electra complex
Comportamiento	Behavior
Comprobar	Test
Compulsivo	Compulsive
Comunicación	Communication
Conciencia	Consciousness
Condicionamiento	Conditioning
Condicionamiento operante	Operant conditioning
Condicionamiento respondiente	Responsive conditioning
Conducta	Behavior
Conducta	Conduct
Conducta suicida	Suicidal behavior
Conductismo	Behaviorism
Conductismo behavioral	Behavior modification
Conductista psicología	conductual psychology
Conflicto	Conflict
Confrontación	Confrontation
Conglomerado, grupo, racimo	Cluster

Consejería matrimonial	Marital counseling
Consejero	Counselor
Consejo, asesoría	Advice
Consulta	Consultation
Consultante	Consultant
Consultoría	Counseling
Consultoría o asesoría para parejas	Couple's counseling
Contacto	Contact
Coordinar sus ideas	Collect one's thoughts
Crisis de identidad	Identity crisis
Crónico	Chronic
Cuidador	Care-taker
Decidido	Driven
Delirio	Delirium
Delito	Crime
Depresión	Depression
Desaliento	Despondency
Desarrollo	Development
Descodificar	Decode
Desmayo, síncope, crisis	Collapse
Desorden afectivo	Affective disorder
Desorden mental	Mental disorder
Diagnóstico	Diagnosis
Diálogo	Dialog
Discernimiento repentino, toma de conciencia	Insight
Dislexia	Dyslexia
Disponerse, comenzar a hacer cosas	Get started
Duelo	Grief
Eficacia	Effectiveness
Eficaz	Effective
Ego	Ego
Empirismo	Empiricism
Enfoque	Approach
Engaño	Deception
Entrevista	Interview

Estado de ánimo	Mood
Estar ansioso	To be anxious
Estar quemado	Burnout
Estimulación	Stimulation
Estímulo condicionado	Conditioned stimulus
Estímulo incondicionado	Unconditioned stimulus
Estímulo neutral	Neutral stimulus
Etapa anal	Anal stage
Etapa de latencia	Latency stage
Etapa fálica	Phallic stage
Etapa genital	Genital stage
Evaluación	Evaluation
Examen	Examination
Excitación	Excitement
Exteriorizado	Externalizing
Extraversión	Extroversion
Frustrado	Frustrated
Género, sexo	Gender
Grave	Severe
Hipnosis	Hypnosis
Hipotálamo	Hypothalamus
Idea de persecución	Idea of persecution
Idea fija	Fixed idea
Ideas delirantes	Delusion
Identificación	Id
Indicios, pruebas, hechos	Evidence
Instinto	Instinct
Inteligencia	Intelligence
Intencional	Intentional
Interiorizado	Internalizing
Intervención	Intervention
Intervención en crisis	Crisis intervention
Introspección	Introspection
Irritable	Edgy
Líbido	Libido
Límite	Borderline

Llevar a cabo, realizar	Implement
Locura	Nuts, craze
Magnitud	Extent
Mecanismo de defensa	Defense mechanism
Memoria episódica	Episodic memory
Memoria icónica	Iconic memory
Método	Method
Monitorización verificación, vigilancia	Monitoring
Necesario/a (s)	Called for
Neoconductismo	Neobehaviorism
Neofeudiano	Neofeudian
Niñez	Childhood
Obsesión	Obsession
Obsesivo	Obsessive
Paidofilia	Pedophilia
Paranoia	Paranoia
Paranoico	Paranoic
Pasajero/a	Fleeting
Pensamiento	Contemplation
Personalidad	Personality
Personalidad múltiple	Multiple personality
Personas, individuos	Individuals
Perturbador	Disruptive
Primera infancia	Infancy
Privación	Deprivation
Programa de refuerzo	Reinforcement program
Provocar	Evoke
Psicoanálisis	Psychoanalysis
Psicofarmacéutica	Psychopharmaceutical
Psicofármacos	Psychopharmacos
Psicología	Psychology
Psicología de la Gestalt	Gestalt psychology
Psicología de las masas	Mass psychology
Psicología del desarrollo	Developmental psychology
Psicología educativa	Educational psychology
Psicología femenina	Female (or feminine) psychology

Psicología humanista	Humanistic psychology
Psicología masculina	Male (or masculine) psychology
Psicológico	Psychological
Psicólogo	Psychologist
Psicólogo clínico	Clinical psychologist
Psicólogo colegiado	Licensed psychologist
Psicosis	Psychosis
Psicoterapia	Psychotherapy
Psiquiatra	Psychiatrist
Psiquiatría	Psychiatry
Psiquiátrico	Psychiatric
Pulsión	Impulse
Refuerzo	Report
Representación de papeles	Role-playing
Resistencia, aguante	Resilience
Resistente, fuerte	Resilient
Retardo mental	Mental retardation
Reviviscencia	Flashback
Salud mental	Mental health
Sensible	Sensitive
Sensible, reactivo	Responsive
Sistema nervioso autónomo	Autonomic nervous system
Teléfono de ayuda	Hope line
Tensión nerviosa	Edginess
Teoría psicoanalítica	Psychoanalytic theory
Teoría psicodinámica	Psychodynamic theory
Terapeuta	Therapist
Terapéutica	Therapeutic
Terapia	Therapy
Terapia breve	Brief therapy
Terapia cognitiva	Cognitive therapy
Terapia cognitivo-conductual	Cognitive-behavioral therapy
Terapia conjunta	Joint therapy
Terapia de pareja	Couple therapy
Terapia familiar o de familia	Family therapy
Terapia grupal o de grupo	Group therapy

Terapia individual	Individual therapy
Toma de conciencia, darse cuenta	Awareness
Trastorno	Disorder
Trastorno de la personalidad	Personality disorder
Valor inicial	Baseline
Yo	Ego

TERMINOLOGÍA DE FISIOTERAPIA	
TÉRMINO	TRADUCCIÓN (INGLÉS)
Acetábulo	Acetabulum
Acostarse / yacer	Lie down
Adipocitos	Adipocytes
Alrededor	Around
Alzar, elevar, levantar	Lift
Ambos	Both
Amputado	Amputees
Aplicar	Apply
Apto	Aptness
Articulaciones	Joints
Articulador	Articulator
Artrogriposis	Arthrogyrosis
Astrágalo	Astragalus
Ayuda	Help
Balance	Balance
Bandas	Bands
Báscula pélvica	Pelvic scale
Biomecánica	Biomechanics
Bipedestación	Standing position
Bolsa	Pack
Bolsas calientes	Hot packs
Bradicinesia	Bradykinesia
Brazo	Arm
Bursa sinovial	Synovial bursa
Caminar	Walk
Cansado	Tired
Cansancio	Tiredness
Caso	Case

Cianosis	Cyanosis
Ciático poplíteo externo	External popliteal sciatic
Ciático poplíteo interno	Internal popliteal sciatic
Cita, turno	Appointment
Codo	Elbow
Colágeno	Collagen
Compresa	Compress, sanitary napkin
Contra ángulos	Contra angles
Contusion	Contusion
Cráneo	Cranium
Cubículo	Wards
Cuboides	Cuboid
Cuello	Neck
Cuerpo	Body
Curar	Cure
Daño	Damage
Daños	Injuries
Deficiencia	Deficiency
Diafisiaria	Diaphisary
Diartrosis	Diarthrosis
Discapacitado	Handicapped
Dislocación	Dislocation
Disnea	Dyspnoea
Dolor	Pain
Dolor abdominal	Abdominal pain
Dolor agudo	Acute pain
Dolor de cabeza	Headache
Dolor dorsal, espalda	Back ache
Dolor facetario	Facet pain
Doloroso	Painful
Droga	Drug
Edema	Edema
Ejercer presión digital en forma ligera	To make light digital pressure
Ejercicio físico	Physical exercise
Ejercicios de rehabilitación	Rehabilitation exercises
Elefantiasis	Elephantiasis

Elevador de raíz	Root elevator
Enfermedad	Disease
Entumecimiento	Numbness
Envejecimiento	Aging
Epicondíleos	Epicondyle
Epifisiaria	Epiphysary
Escápula	Scapula
Esguince, torcedura	Sprain
Estiramiento, alargamiento	Lengthening, stretching
Extremidades	Limbs
Fatiga	Fatigue
Férula	Ferule
Fibras	Fibers
Fibroblasto	Fibroblast
Fisiológico	Physiologic
Fisioterapia	Physical therapy
Fisioterapia	Physiotherapy
Fisuras	Grooves
Flebitis	Phlebitis
Fosa Ilíaca	Iliac fossa
Fragmento	Fragment
Frénico	Phrenic
Galvanización	Galvanization
Ganglios nerviosos	Nerve ganglia
Glosofaríngeo	Glossopharyngeal
Glúteos	Buttocks
Hepatocitos	Hepatocytes
Hidrocefalia	Hydrocephalus
Hidroterapia	Hydrotherapy
Hipófisis	Hypophysis
Hueso	Bone
Huesos irregulares	Irregular bones
Húmero	Flue
Ilíaco	Iliac
Incapacitado	Disable
Incrementar/ mejorar	Improve

Inestabilidad	Instability
Infección	Infection
Intensidad	Intensity
Inyección	Injection
Iontoforesis	Iontophoresis
Isquiotibiales	Hamstrings
Jorobado	Hunchbacks
Lesión	Lesion
Levantar tu brazo derecho	To raise your right arm
Ligamento	Ligament
Líquido cefalorraquídeo	Cerebrospinal fluid
Lumbalgia	Low back pain
Lumbar	Lumbar
Luxación	Luxation
Mandíbula	Jaw
Mano	Hand
Mantener	Keep
Masaje	Massage
Masoterapia	Massotherapy
Medida	Measure
Mejorar	Enhance
Metafisiaria	Metaphiary
Metatarsianos	Metatarsal
Moldeable	Moldable
Movimiento	Motion
Muñeca	Wrist
Muñón de brazo o pierna	Stump
Músculos	Muscles
Muslo	Thigh
Neuritis intercostal	Intercostal neuritis
Niveles	Levels
Ortopédico	Orthopaedic
Ortosis	Orthoses
Osteoblastos	Osteoblasts
Paciente	Patient
Palanca, barra	Lever

Pantorrilla	Calf
Parcial	Partial
Pecho	Chest
Pesado	Heavy
Piernas	Legs
Pies	Feet
Pieza	Piece
Píldora	Pill
Pinzamiento articular	Joint impingement
Podología	Podiatry
Podólogo	Podiatrist
Posterior / hacia abajo	Downward
Postura	Posture
Prescribir, recetar	Prescribe
Procedimientos	Procedures
Quiste	Cyst
Radiocubital proximal	Proximal radiocubital
Rama	Branch
Reflejo	Reflex
Región glútea	Gluteal region
Relajamiento, relajación	Laxity
Respiración	Breathing
Rigidez	Rigidity
Rigidez del cuello	Stiff neck
Rígido	Stiff
Rodilla	Knee
Roto	Broken
Ruptura, fractura	Breaking, fracture
Talón	Heel
Tenderse boca abajo	Lie face downward
Tenderse, situarse, colocarse	Lie
Tension	Stress
Tension, tirantez, contorción	Strain, tension
Terapia	Therapy
Tobillo	Ankle
Tocarse los dedos del pie	To touch your toes

Úlceras por presión

Pressure ulcers

Ungüento

Ointment

Vendaje

Dressing

TERMINOLOGÍA FONOAUDIOLOGÍA	
TÉRMINO	TRADUCCIÓN (INGLÉS)
Afasia	Aphasia
Alzheimer	Alzheimer
Bradilalia	Bradyilia
Cabeza, cabezal	Head
Capacitación	Training
Cavidades infragloticas	Infraglottic cavities
Cavidades supragloticas	Supraglottic cavities
Coarticulación	Coarticulation
Comunicación	Communication
Conducto auditivo externo	Ear canal
Consultoría	Consultancy
Cuerdas vocales	Vocal cords
Deficiencia	Deficiency
Deglución	Swallowing process
Demencia	Insanity
Diafragma	Diaphragm
Diagnostico	Diagnostic
Disfonía	Dysphonia
Dislalia	Dyslalia
Dispraxia verbal	Verbal dyspraxia
Enfermedad cerebrovascular	Cerebrovascular disease
Enfermedad de Meniere	Meniere's disease
Epidemiología	Epidemiology
Epiglotis	Epiglottis
Farfulleo	Bluffing
Faringe	Pharynx
Fonación	Phonation
Fonema	Phoneme
Fonoestomatología	Phonostomatology
Frente	Forehead
Glottis	Glottis

Habla	Language
Hipernasalidad	Hypernasality
Hipoacusia	Hearing loss
Intervención	Intervention
Intervención en salud	Health intervention
Intervención educativa	Educational intervention
Laringe	Larynx
Masticación	Chewing
Masticación	Mastication
Minusvalía	Handicap
Morfología	Morphology
Neurinoma del acústico	Acoustic neuroma
Neurolingüística	Neurolinguistics
Nódulo vocal	Vocal nodule
Oído	Ear
Oído externo	Internal ear
Oído medio	Middle ear
Otitis	Otitis
Otitis externa	External otitis, swimmer's ear
Otitis interna	Internal otitis
Otitis media	Otitis media
Otomycosis	Otomycosis
Otorrinolaringología	Otorhinolaryngology
Resonadores	Resonators
Ruido	Noise
Ruidos sibilantes	Respiratory rales
Ruidoso	Noisy
Seguimiento	Follow-up
Signo lingüístico	Linguistic sign
Sonido	Sound
Tapón de cerumen	Earwax plug
Tartamudez	Stuttering
Tímpano	Tympamim
Trauma acústico	Acoustic trauma
Vocal	Vowel
Vocear, gritar	Shout
Volumen	Volume

Voz

Voice

TERMINOLOGÍA DE BACTERIOLOGÍA	
TÉRMINO	TRADUCCIÓN (INGLÉS)
Absorción	Absorption
Ácido ribonucleico	Ribonucleic acid
Ácidos húmicos	Humic acids
Alginato	Alginate
Análisis	Analysis
Antibiogramas	Antibiograms
Bacilo	Bacillus
Bacteria	Bacterium
Bacterioclorofilas	Bacteriochlorophylls
Bioquímica	Biochemistry
Biosurfactante	Biosurfactant
Calibrador	Ring gauge
Capa mucosa	Mucous layer
Capsómero	Capsomer
Catabolismo	Catabolism
Catalizador	Catalyst
Celulosa	Cellulose
Cigoto	Zygote
Coenzima	Coenzyme
Conidióforo	Conidiophore
Cromogénico	Cromogenic
Curva de crecimiento	Growth curve
Dextrano	Dextran
Dextrosa	Dextrose
Díálisis	Dialysis
Enteropatógeno	Enteropathogen
Esporangiospora	Sporangiospora
Esporulación	Sporulation
Streptococos	Streptococci
Ferredoxina	Ferredoxin
Fitohormonas	Phytohormones
Fotosíntesis	Photosynthesis
Gasteromiceto	Gasteromycete

Guanina
 Heterotálico
 Homeostasis
 Intracelular
 Linfocito
 Macromiceto
 Micobionte
 Micotoxina
 Microbiología
 Microscopio
 Monosacárido
 Muestra, muestrear

 Nitrificación
 Oligosacárido
 Ozonización
 Patógeno
 Péptido
 Péptidoglucano
 Portador
 Protoplasma
 Putrefacción
 Quimioósmosis
 Reactivo
 Retículo endoplásmico
 Ruta lisogénica
 Seta
 Simbiosis
 Zoonosis

Guanine
 Heterothalic
 Homeostasis
 Intracellular
 Lymphocyte
 Macromycete
 Mycobiont
 Mycotoxin
 Microbiology
 Microscope
 Monosaccharide
 Sample, sampling

 Nitrification
 Oligosaccharide
 Ozonation
 Pathogen
 Peptide
 Peptideglycan
 Bearer
 Protoplasm
 Rot
 Chemoosmosis
 Reagent
 Endoplasmic reticulum
 Lysogenic route
 Mushroom
 Symbiosis
 Zoonosis

SENTIMIENTOS/SENSACIONES/ADJETIVOS	
TÉRMINO	TRADUCCIÓN (INGLÉS)
Abierto, franco, llano	Open
Agrado, amenidad	Pleasantness
Agradecido	Grateful
Asustado	Scared
Chocante, horrible	Shocking
Complaciente, placentero	Pleasing
Confiable	Trustful, reliable
Cortés, atento, educado	Polite
Desagradable	Unpleasant
Descortés, tosco	Rude
Egoísmo	Selfishness
Egoísta	Selfish
Estresante, tensionante	Stressful
Fortaleza, fuerza	Strength
Fuerza de voluntad	Willpower
Grato, agradable	Pleasant
Grosería, aspereza	Roughness
Infeliz	Unhappy
Nerviosidad	Nervousness
Nervioso	Nervous
No confiable	Unreliable
Pánico	Panic
Pena, tristeza, dolor	Sorrow
Placer	Pleasure
Preocupación	Concern
Preocuparse	To worry
Sentimiento	Feeling
Sentirse confuso	To feel confused
Seriedad	Seriousness
Sincero	Sincere
Solidaridad	Solidarity
Tener miedo de...	Be afraid of...
Tímido, asustadizo	Shy
Trastornado, contrariado	Upset

FRASES DE INTERACCIÓN	
TÉRMINO	TRADUCCIÓN (INGLÉS)
¿Cómo se siente?	How are you feeling?
¿Desde cuando tiene estos síntomas?	How long have been experiencing these symptoms?
¿En qué puedo servirle?	How can I help you?
¿En su familia hay algún problema de salud?	Do you have a family history of health problems?
¿Te duele acá?	Does it hurt here?
¿Tienes alguna alergia?	Do you have any allergies?
Acuéstese	Lie down
Dígame que le preocupa	Tell me what's wrong
Es una pena	It's a pity
Me ocuparé de usted, no se preocupe	I am going to take care of you, don't you worry
No importa	It doesn't matter, never mind
No pudiste evitarlo	You couldn't help it
No se preocupe	Don't worry
Ponerse de pie	Stand up
Por favor, quítese la ropa y colóquese la bata	Please take off your clothes and put on a robe.
Sentarse	Sit down
Súbase a la balanza, por favor.	Step on the scale, please.
Subase a la camilla, por favor	Get on the stretcher, please
Tenderse boca abajo	Lie facedown
Tenderse, situarse, colocarse	Lie down

INFORMACIÓN DE LOS PACIENTES	
TÉRMINO	TRADUCCIÓN (INGLÉS)
Compartir	Share
Confianza en si mismo	Self confidence
Confiar	Trust
Conversación, charla, hablar, conversar	Talk
Creencias religiosas	Religious beliefs
Descendencia, hijos	Offspring

Destreza, habilidad	Skill
Edad	Age
Esposa	Wife
Esposo, esposa	Spouse
Estereotipo, estereotipar	Stereotype
Joven	Young
Juventud	Youth
Llenar un documento	Fill out
Ocupación	Occupation, job
Padre	Father
Padre o madre, progenitor	Parent
Padres adoptivos	Step parents
Pariente más cercano	Next of kin/closest relative
Pariente	Relative
Pasado	Past
Pobre	Poor
Pobreza	Poverty
Privacidad	Privacy
Profesión	Profession
Profesional	Professional
Recordar	To remember
Respuesta, contestación	Answer, reply
Soltero, soltera	Unmarried, single
Tener fe	To have faith
Testigo, atestiguar	Witness
Trabajo, trabajar	Work
Útil, conveniente	Useful
Viejo, antiguo	Old
Viuda	Widow
Viudo	Widower

VOCABULARIO ÚTIL	
TÉRMINO	TRADUCCIÓN (INGLÉS)
Adivinar	To guess
Ayuda	Help
Comprensión, entendimiento	Understanding

Darse cuenta, percatarse	Realize
Elogio, alabanza, encomio v. elogiar, alabar	Praise
Enseguida, inmediatamente	Straight away
Equipo	Team
Habla, lenguaje, intervención, discurso	Speech
Incertidumbre	Uncertainty
Investigación	Investigation, research
Investigador	Researcher
Material escrito	Written material
Medio ambiente, entorno urbano	Urban environment
Modelo de solicitud de suministros	Supply form
Observar	To observe
Ocultar	To hide
Paga	Pay
Percibir	To perceive
Persuadir	To persuade
Planificación familiar	Family planning
Política	Politics
Sala de espera	Waiting room
Seminario	Seminar
Sin sentido	Nonsense
Social	Social socially
Socialmente	Socially
Sociedad	Society
Sonreír	To smile
Sonrisa	Smile
Subir, enrollar	Roll up
Sugerencia	Suggestion
Supervivencia	Survival
Taller	Workshop
Tarea	Task
Ubicación de los asientos	Seating arrangement
Validez	Validity
Vanidad	Vanity
Venganza	Revenge
Violencia	Violence
Vocabulario	Vocabulary

REFERENCIAS

- Álvarez M., Romero G (2019). Percepción de los universitarios en el aprendizaje del inglés. Editorial SINAPSIS.14 (1).
- Alqurashi F. (2016). English for Medical Purposes for Saudi Medical and Health Professionals. *Advances in Language and Literary Studies*.7 (6), 244-252. doi: 10.7575/aiac.all.s. v.7n.6p.243.
- Amezcu M. (2018). ¿Por qué afirmamos que la Enfermería es una disciplina consolidada? *Index de Enfermería*, 27(4), 188-190.
- Batista J, Arrieta B, Meza R. (2005). Elementos semántico-lexicales del discurso científico técnico inglés y su traducción. *Núcleo*, 17(22), 177-197.
- Betancourt R, Salinas A, Fragoso M, Fernández D. (2019). Análisis histórico tendencial del desarrollo de la enseñanza aprendizaje del inglés con fines médicos en Cuba. *Rev Hum Med*. 19(2):372-388.
- Bispo J. (2021). La fisioterapia en los sistemas de salud: marco teórico y fundamentos para una práctica integral. *Salud colectiva*. 17: e3709. doi: 10.18294/sc.2021.3709.
- Chaudhary P, Chalise GB, Adhikar A, Mathema L, Poudyal P, Khatri B. (2023). Hearing loss among children visiting department of otolaryngology and HNS of a tertiary care centre. *JNMA J Nepal Med Assoc*. 1; 61 (267): 844-847. doi: 10.31729/jnma.8326.
- Chávez, M., Saltos, M., y Saltos, C. (2017). La importancia del aprendizaje y conocimiento del idioma inglés en la enseñanza superior. *Revista científica, dominio de las ciencias*, 3: 759-771.
- Congost, N. (1994). Problemas de la traducción técnica. Los textos médicos en inglés. Universidad de Alicante. ISBN 84-7908-142-2.

- Corpas Pastor G, Roldán Juárez M. (2014). Análisis de necesidades documentales y terminológicas de médicos y traductores médicos como base para el diseño de un diccionario multilingüe de nueva generación. *Monografías de traducción e interpretación*. 6:167-202.
- Cremades R, Burbano P, Valcárcel de La Iglesia M, Burillo-Putze G, Martín-Sánchez F, Miró Ò. (2013). Impacto de la inclusión de artículos escritos en inglés en revistas biomédicas españolas de edición multilingüe. *Anales del Sistema Sanitario de Navarra*, 36(3), 467-470 doi: 10.4321/S1137-66272013000300011.
- Díaz G. (2015). Glosario de términos en inglés útiles para la carrera de nutrición y dietética de la facultad de tecnología de la salud. *Revista cubana de tecnología de la salud*. 6 (2).
- Díaz V, Rodríguez Y, Gómez M, Rodríguez G. (2013). Glosario de Términos en inglés útiles para la carrera de Rehabilitación en Salud. *Revista Cubana de Tecnología de la Salud*. 4 (2).
- Gatehouse, K. (2001). Key issues in English for specific purposes (ESP) curriculum development. *The Internet TESL Journal*. 7 (10).
- Gómez, J. (2017). Creencias sobre el aprendizaje de una lengua extranjera en el contexto universitario. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, (22), 203-219. doi: 10.17533/udea.ikala.v22n02a03.
- Hurtado, A. et al. (2011). Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Project and Dynamic Translation Index. *Cognitive Explorations of Translation*, (1), 30-53. doi: 10.1075/btl.9422pac.
- Hurtado, A. (2020). La investigación en didáctica de la traducción. Evolución, enfoques y perspectivas. *Monti. Monografías de traducción e interpretación*, (11), 47-76. <https://doi.org/10.6035/monti.2019.11.2> DOI: <https://doi.org/10.6035/MonTI.2019.11.2>

- Hutchinson, T. & Waters, A. (1992). *English for Specific Purposes: A Learning Centred Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hwang UJ, Lee MS, Kwon OY. (2023). Effect of pelvic floor muscle electrical stimulation on lumbopelvic control in women with stress urinary incontinence: randomized controlled trial. *Physiother Theory Pract*. 39(10):2077-2086. doi: 10.1080/09593985.2022.2067508.
- Jaimes C, Mantilla SC. Uso de habilidades en inglés en estudiantes del área de la salud. En prensa.
- Maino A, Di Stasio E, Grimaldi MC, Cappannoli L, Rocco E, Vergallo R, Biscetti F, Baroni S, Urbani A, Landolfi R, Biasucci LM. (2021). Prevalence and characteristics of myocardial injury during COVID-19 pandemic: A new role for high-sensitive troponin. *Int J Cardiol*. 338:278-285. doi: 10.1016/j.ijcard.2021.06.028.
- Marrero S. (2003). Inglés para fines específicos: El discurso escrito en las ciencias de la salud. *Revista de lenguas para fines específicos*. 9 y10: 151-158.
- Martínez, Luz (2022). La traducción médica y el enfoque funcional del español para fines específicos. *Les Matins pédagogiques de la SLNL*.
- Moross J, Seki N, Morio I. (2017). English education for healthcare professionals in Japan. *Jpn Dent Sci Rev*. Nov;53(4):111-116. doi: 10.1016/j.jdsr.2017.01.001
- Morrison R. (2021). *La Terapia Ocupacional. Una interpretación desde Eleanor Clarke Slagle*.
- Fides et Ratio - Revista de Difusión cultural y científica de la Universidad La Salle en Bolivia, 21(21), 103-126.
- Navarro, F. A. (2013-2017): *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.ª edición)4. Edición

- electrónica en línea. Madrid: Cosnautas [versión 3.10; octubre de 2017]. [www.cosnautas.com/es/catalogo/librorrojo.html]
- Pacheco M. (2004). Lingüística comparativa y sistematización terminológica en Fisioterapia. *Linguax. Revista de Lenguas Aplicadas*, 2, 1-14.
- Padilla LMD, Herrera MLA. (2018). La enseñanza del inglés con fines específicos en estudiantes de ciencias médicas. *Medisur*;16(5):625-627.
- Palacios A. (2004). Sobre la profesión de psicólogo clínico: Conservaciones actuales y retos futuros. *Revista de la Asociación Española de Neuropsiquiatría*, (91), 139-147.
- Porcaro, J. W. (2013). Teaching English for science and technology: An approach for Reading with engineering English. *English Teaching Forum*, 51(2), 32-39.
- Ramos-Pereira J, Mareze J, Fernández D, Rios EA, Santos JA, López-Díaz TM. (2021). Antifungal activity of lactic acid bacteria isolated from milk against *Penicillium commune*, *P. nordicum*, and *P. verrucosum*. *Int J Food Microbiol*. 355:109331. doi: 10.1016/j.ijfoodmicro.2021.109331.
- Robson, M. (2014). The English Effect. Obtenido de: <https://www.britishcouncil.org/sites/default/files/english-effectreport-v2.pdf>.
- Sánchez F, J. V., y Pérez Barral, O. (2020). Enfoque Comunicativo en el Proceso de Enseñanza-Aprendizaje del Inglés como Lengua Extranjera. *Revista Conciencia EPC*, 5(2), 1-14. <https://revistaconcienciaepg.edu.pe/ojs/index.php/55551/article/view/93>
- Sepúlveda C, Guzmán D, Schilling G, Ré A, Córdova E, Cardoso M. (2023). Formación de pregrado profesional en fonoaudiología: una comparación entre Chile y Brasil. *Actualidades Investigativas en Educación*, 23(2), 4-40.

- Sganzerla, G., Carregaro, R. L., Martinez, P. F., & Oliveira-Junior, S. A. de. (2022). Effectiveness of different weekly frequencies of nordic hamstring exercise on performance and injury-associated factors in intermittent sports athletes: protocol of a randomised clinical trial. *European Journal of Physiotherapy*, 25(4), 223-229. doi: 10.1080/21679169.2022.2070663.
- Skelton, J. R. & Whetstone, J. (2012). English for Medical Purposes and Academic Medicine: looking for common ground. *Ibérica, Journal of the European Association of Languages for Specific Purposes*, 24, 87-102.
- Suárez, J. J. T., Rodríguez, A. R., y Chávez, Y. J. B. (2024). Enfoque comunicativo y su interrelación multidireccional en la producción de textos académicos. *Revista Científica de Innovación Educativa y Sociedad Actual" ALCON"*, 4(1), 99-109. <https://soeici.org/index.php/alcon/article/view/68>
- Šumskas, L.; Czabanowska, K.; Brunevičiūtė, R.; Kregždytė, R.; Krikštaponytė, Z.; Ziomkiewicz, A. (2010). Specialist English as a foreign language for European public health: evaluation of competencies and needs among Polish and Lithuanian students. *Medicin*. 46, 51. doi: 10.3390/medicina46010009.
- Tumani M, Espejo J, Aguirre C, Fredes C, Parada A. (2022). Profesionalismo en el nutricionista: ¿Qué es y cómo incorporarlo en la formación de pregrado? *Revista chilena de nutrición*, 49(3), 399-404.
- Valero Y. (2017). La odontología en nuestros días. *Revista odontológica mexicana*, 21(3), 154.
- Van Iersel M, de Vos R, Van Rijn M, Latour CHM, Kirschner PA, Scholte Op Reimer WJM. (2022). The effect of a more community-oriented curriculum on nursing students' intervention choice in community care: A quasi-experimental cohort study. *Nurse Educ. Pract.* 63:103410. doi: 10.1016/j.nepr.2022.103410.

- Vera, O. (2021). ¿Qué es la medicina? y ¿Qué es un médico? Cuadernos Hospital de Clínicas, 62(2), 7-9.
- Wulff, R. (2004). The Language of Medicine. Journal of the Royal Society of Medicine, 97(4), 187-188. doi: 10.1177/014107680409700412.

Fuentes especializadas

Corpus TNT del grupo TNT. Disponible en <https://grupotnt.udea.edu.co/corpusnt/>.

Corpus VaTeHoVe del grupo TNT. Disponible en www.udea.edu.co/TNT/vatehove/.

Diccionario de la Academia Nacional de Medicina de Colombia. <https://anmdecolombia.org.co/diccionario/>

Diccionario de términos médicos de la Real Academia Nacional de Medicina de España. <https://dtme.ranm.es/index.aspx>

Diccionario Espasa de Medicina [CD-ROM]. Madrid: Espasa, 1999.

Diccionario inglés-español de Ciencias de Laboratorio Clínico IFCC [en línea]. Leeds: Federación Internacional de Química Clínica, 2000. <http://www.leeds.ac.uk/ifcc/PD/dict/spandict.html>.

Diccionario Mosby medicina, enfermería y ciencias de la salud inglés-español [CD-ROM]. 5ª ed. Madrid: Harcourt, 2000.

Instituto Nacional del Cáncer (2024). Disponible en <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionarios/diccionario-cancer/>

Diccionario de términos médicos. Real Academia Nacional de Medicina. (2012). Madrid: Panamericana [versión en línea].

Recuperado el 20 de noviembre de 2022 de <https://dtme.ranm.es/index.aspx>

SNOMED CT Browser (2024). <https://browser.ihtsdotools.org/?perspective=full&conceptId1=404684003&edition=MAIN/SNOMEDCT-ES/2023-09-30&release=&languages=es,en>.

Stedman's Medical Dictionary 3.0 [CD-ROM]. [S.L]: Baltimore Williams & Wilkins, 1996.

UMLS Knowledge Source Server (UMLS KS) [en línea]. Washington: National Library of Medicine, 2024. <http://umlsks.nlm.nih.gov>.

Vocabulario médico en inglés y español. Disponible en: <https://aprendemasingles.com/vocabulario-medico-ingles-espanol/>. Recuperado el 20 de noviembre de 2023.

Vocabulario médico en inglés más usado entre enfermeros y doctores. Disponible en: <https://blog.pearsonlatam.com/ingles-para-todos/vocabulario-medico-en-ingles>. Recuperado el 20 de noviembre de 2023.

Vocabulario médico en inglés que debes conocer. Disponible en: <https://englishlive.ef.com/es-mx/blog/ingles-de-negocios/vocabulario-medico-en-ingles/>. Recuperado el 20 de noviembre de 2023.

WhatsApp blog. Disponible en: <https://whatsup.es/blog/alimento-en-ingles-vocabulario-y-expresiones-clave>. Recuperado el 20 de noviembre de 2023.

Respuestas de los ejercicios propuestos

Texto 1

1. Enter the word that corresponds with the definition

a) Myocardial	() A type of blood cell that is made in the bone marrow and found in the blood and lymph tissue	D
b) Troponin	() Commonly known as a heart attack, occurs when blood flow decreases or stops to the coronary artery of the heart.	A
c) Prevalence	() Specialist hospital wards that provide treatment and monitoring for people who are very ill	F
d) Leucocytes	() The condition of having two or more diseases at the same time.	E
e) Comorbidities	() A globular protein complex involved in muscle contraction	B
f) Intensive Care Unit	() A term also used for death rate, or the number of deaths in a certain group of people in a certain period of time.	G
g) Mortality	() Measure of the frequency of a disease or health condition in a population at a particular point in time	C

2. Según el texto, una infección asintomática es:

- a. La que hace parte del SARS-CoV-2.

3. Según el texto, la epidemiología se ha esparcido en algunos países donde:

- a. La temperatura estacional del aire y las bajas temperaturas favorecen la transmisión.

Texto 2

1. Enter the number that correspond to initials with the meaning they have

1	SUI	2	Electrical Stimulation
2	ES	3	Incontinence Impact Questionnaire
3	IIQ	4	Pelvic Floor Muscles
4	PFM	1	Stress Urinary Incontinence

2. Complete the following text with the missing words:

Eliasson, Elfving, Nordgren, and Mattsson (2008) reported that 78% of 200 women with low back and pelvic pain (LBPP) suffered from SUI, which suggested the association between LBPP and SUI. The PFM plays a role in urinary and fecal incontinence, sexual function, and proper core muscle activation for lumbopelvic stabilization (Sapsford and Hodges, 2001; Sapsford et al., 2001). The PFM, along with the diaphragm, transversus abdominis (TrA), and multifidus, help achieve lumbopelvic control, providing dynamic stability to the lumbar spine and pelvis (Richardson, Jull, Hodges, and Hides, 1999; Smith, Russell, and Hodges, 2006; Vasseljen, Unsgaard Tøndel, Westad, and Mork, 2012).

Texto 3

1. What is the Nutrition Assessment?

It is a systematic approach for collecting, classifying, and synthesizing data to describe nutritional status, related nutrition problems, and their causes.

2. What facilitates the systematic approach of Nutrition Assessment?

Organized documentation, encourages critical thinking, and supports communication, collaboration, and quality care for clients with nutrition-related problems.

3. Enter the letter in the definition

A. practitioner	A basic definition of electronic workflow is the technology infrastructure, inclusive of both hardware and software, used to direct, regulate and automate the flow of an organization's electronic content in order to make said flow more efficient and secure.	D
B. dietetic technicians,	The Association of State and Provincial Psychology Boards, the National Register of Health Service Providers in Psychology, or the American Board of Professional Psychology.	F
C. NCP	acceptance of the truth or existence of something.	E
D. workflow	an expert on diet and nutrition.	B
E. acknowledgement	a person actively engaged in an art, discipline, or profession, especially medicine."	A
F. credentialing agencies,	NUTRITION CARE PROCESS	C

Texto 4

1. Son tres nuevos temas relacionados con la atención comunitaria que se rediseñaron del currículo. Seleccione la respuesta correcta:

- enhancing self-management, using health technology and care allocation, care allocation

2. Complete el significado que el autor Huber le da al cuidado extramural.

The ability to adapt and self-manage.

Texto 5

Preguntas:

1. Answer False (Falso) or True (Verdadero).

- a. ¿La pérdida de la escucha retrasa el desarrollo de lenguaje y el proceso educativo?
- True

2. Seleccionar la respuesta correcta.

¿Cuáles son las desventajas significativas de los niños con pérdida de audición?

- e. All of the above (Todas las anteriores)

Texto 6

Abstract question

A. Fungus

D

Is a genus of ascomycetous fungi that is part of the mycobiome of many species and is of major importance in the natural environment, in food spoilage, and in food and drug production.

B. Ochratoxin A

E

Is defined as an organism that has the potential to cause infectious diseases in its host.

C. L. rhamnosus

A

Is any member of the group of eukaryotic organisms that includes microorganisms such as yeasts and molds

D. *Penicillium* spp

C

Is a bacterium that originally was considered to be a subspecies of *L. casei*, but genetic research found it to be a separate species in the *L. casei* clade.

E. Pathogens

B

Is a highly toxic mycotoxin produced worldwide by some mould species of *Penicillium* and *Aspergillus*, occurring following fungal invasion in a variety of crop plants

Según el artículo, ¿Qué traduce la sigla (LAB)?

B. Lactic Acid Bacteria

Texto 7

Question 1:

1. **According to the previous text, what is the objective of the study?**

- a. This study aims to verify the effectiveness of different weekly frequencies of Nordic hamstring exercise (NHE) on performance and factors associated with injuries in athletes.

2. **Complete las siguientes oraciones según corresponda.**

- a. Los autores encontraron morfología muscular similar entre los grupos ($p > 0,05$) después de 8 semanas de intervención.
- b. Sin embargo, no se proporciona información sobre la eficacia de los programas de NHE que adoptan la frecuencia semanal para mejorar solo la fuerza/resistencia y la flexibilidad de los músculos posteriores del muslo.
- c. Así, el objetivo de este estudio es analizar la influencia de diferentes protocolos con la NHE.

ANEXOS

Universidad de Pamplona

Facultad de Ciencias de la Educación- Facultad de Salud.

Prueba Diagnóstica de terminología en el área de la Salud

Objetivo: Esta prueba pretende identificar el nivel de conocimiento de algunos términos básicos especializados en inglés en el área de la salud.

Conocer el vocabulario específico en el área de Salud en inglés es fundamental, ya que una gran parte de la investigación y estudios científicos se realiza en este idioma. La Salud avanza todo el tiempo y es importante estar al día con los nuevos descubrimientos. Para posibles situaciones, es importante conocer los términos y expresiones que vamos a ver a continuación. La Salud en inglés “health” es una de las áreas de vocabulario más extensas y es dividida en varias categorías con listas de palabras para identificar.

Instrucciones: Seleccione y subraye el término que conoce, de acuerdo a su conocimiento. Solo le llevará unos minutos responder todos los ítems. Se trata de una prueba con 160 términos. Los resultados se interpretan de la siguiente manera:

111-160 términos Alto

51-110 términos Medio

0-50 términos Bajo

De antemano le hacemos saber que la información aquí recolectada será tratada bajo la más alta confidencialidad y solo se utilizará para fines académicos.

1. Vocabulario básico y útil acerca de Enfermedades - 'Illnesses/ Diseases' (25 términos)

aids – sida

anemia – anemia

asthma – asma

bird flu – gripe aviar

cancer – cáncer

cardiovascular disease – enfermedades cardiovasculares

cold – resfrío

dehydration – deshidratación

depression – depresión

diabetes – diabetes

ear ache – dolor de oído

flu – gripe

gastritis – gastritis

heartburn – acidez estomacal

hemorrhoids – hemorroides

herpes – herpes

hypertension – hipertensión

measles – sarampión

mumps – paperas

obesity – obesidad

osteoporosis – osteoporosis

skin fungus – hongos de la piel

STD: sexually transmitted disease – ETS: enfermedad de transmisión sexual

varicose veins – várices

vertigo – vértigo

2. Vocabulario básico acerca de Síntomas - 'Symptoms' (25 términos)

bite – mordedura
blister – ampolla
bruise – hematoma, moratón, cardenal
burn – quemadura
concussion – conmoción cerebral
cough – tos
cramps – calambres
cut – corte
dry throat – garganta seca
graze – arañazo
headache – dolor de cabeza
itchy nose – picazón en la nariz
nausea – náusea
nosebleed – hemorragia nasal
rash – sarpullido
runny nose – nariz congestionada
sneeze – estornudo
sore nose – nariz irritada
sore throat – dolor de garganta
sting – picadura
stomach ache – dolor de estómago
strain – desgarro/distensión muscular
sunburn – quemadura de sol
vomit – vómito

3. En el Hospital – At the Hospital (30 Términos)

blood test – examen de sangre
breathing apparatus – respirador artificial
capsule – cápsula
check-up – chequeo médico
emergency room – sala de emergencias
first aid – primeros auxilios
gauze – gasa
health insurance – seguro médico
general practitioner – médico clínico
injection – inyección
intensive care unit – unidad de cuidados intensivos
laboratory – laboratorio
mask – máscara o mascarilla
medical record – historia clínica
midwife – partera
nurse – enfermera
operation table – mesa de operaciones
operation room / OR – quirófano
painkiller – calmante, analgésico
paramedics – paramédicos
patient – paciente
pills – pastillas
prescription – receta
specialist – especialista
stretcher – camilla
surgeon – cirujano
surgery – cirugía
waiting room – sala de espera
wheelchair – silla de ruedas
x-ray plate – radiografía

4. En general- In general (80 términos)

Agua destilada	- Distilled water
Agua oxigenada	- Hydrogen
Agujas y jeringuillas de un solo uso	- Disposable hypodermic needles and syringes
Algodón hidrófilo	- Cotton wool (U.K.); Absorbent cotton (USA)
Alimentos dietéticos	- Dietary/ dietetic food
Alimentos infantiles	- Baby food
Analgésico	- Painkiller
Análisis de sangre	- Blood test
Anti-arrugas	- Anti-wrinkle
Antibiótico	- Antibiotic
Anti catarro	- Anti-catarrh (plantas medicinales con propiedades anti catarro)
Antídoto	- Antidote (for/to)
Anti-febril / antipirética	- Anti-fever / antipyreti
Anti-gripal (vacuna)	- Flu vaccine
Anti-inflamatorio	- Anti-inflammatory
Antiparasitario	- Anti-parasitic
Apósito, vendaje	- Dressing / Bandage
Biberón	- Feeding bottle / Baby bottle
Calmante / sedante	- Painkiller / Sedative
Cepillo de dientes	- Toothbrush
Champú anticaspa	- Anti-dandruff shampoo
Chupete	- Dummy (UK) / Pacifier (US)
Compresa higiénica	- Sanitary towel (UK) / Sanitary napkin (US)
Crema anticelulítica	- Anti-cellulite cream
Crema hipoalergénica	-Hypoallergenic cream
Depurativo	- Blood purification tonic
Desinfectante	-Disinfectant

Dosis de ataque – Onset dose
Dosis de mantenimiento – Maintenance dose
Enjuague bucal – Mouthwash
Esparadrapo – Sticking plaster , adhesive plaster
Estanterías – Shelves
Expectorante – Cough medicine
Farmacéutico/a – Chemist (UK) /Pharmacist
Farmacia de guardia – All-night chemist's / Duty Pharmacy / 24 hours pharmacy
Fármaco, medicina, medicamento – Drug, medicine
Gasa – Gauze, lint
Gasa esterilizada – Sterile gauze dressing
Jarabe – Syrup
Jarabe para la tos – Cough syrup / Cough Mixture
Jeringuilla – Syringe
Laboratorio – Laboratory
Laxante – Laxative
Material de laboratorio – Laboratory equipment
Medicar – To give medicine to
Ortopedia – Orthopaedics (UK) / Orthopedics (US)
Pañal desechable – Disposable nappy (UK) / Disposable diaper (US)
Paquete de primeros auxilios – First aid kit
Pastilla para la tos – Cough drop
Pastillas de vitaminas – Vitamin pill/ Vitamin tablet
Pesabebés – Baby scale
Peso de corredera – Sliding-weight scales
Píldora anticonceptiva – Contraceptive pill / “The pill”
Pinzas – Forceps / Tweezers
Polvos de talco – Talcum powder
Pomada – Ointment

Preservativo – Condom / Contraceptive sheath
 Primeros auxilios – First aid
 Prueba de embarazo – Pregnancy test
 Seda dental – Dental floss
 Suero sanguíneo – Serum
 Suero fisiológico – Saline solution
 Supositorio – Suppository
 Talla (listón para medir la talla) – Height gauge
 Tampón – Tampon
 Tensiómetro – Blood pressure gauge (Sphygmomanometer)
 Termómetro – Thermometer
 Tijeras – Scissors
 Tintura de yodo – Iodine solution
 Toma de la presión sanguínea (tensión) – To take someone's blood pressure
 Tomarse la tensión – To have one's blood pressure taken
 Tónico estimulante del apetito / reconstituyente – Tonic / stimulant
 Tranquilizante – Tranquillizer (UK) / Tranquilliser (US)
 Tratamiento – Treatment
 Tubo de pomada – Tube of ointment
 Vacuna – Vaccine
 Vademécum (libro de medicamentos) – Vademecum
 Venda de gasa – Bandage
 Vitrina – Glass case, showcase
 Volante de asistencia médica – Health insurance certificate



AUTORES

Sonia Carolina Mantilla Toloza

Fisioterapeuta egresada de la Universidad Industrial de Santander, especialista en Pedagogía Universitaria de la Universidad de Pamplona, magíster en Salud Pública de la Universidad Nacional de Colombia y Doctora en Ejercicio Físico, Fisioterapia y Salud de la Universidad de Murcia, España. Es docente titular del programa de Fisioterapia de la Universidad de Pamplona. Investigadora Senior MinCiencias.

✉ sonia.mantilla@unipamplona.edu.co

Carlos Alberto Jaimes Guerrero

Licenciado en Lenguas Extranjeras, especialista en Gestión Educativa y en Traducción de textos, de la Universidad de Pamplona; magíster en Educación con énfasis en Lingüística Aplicada en las Universidades ITESM de México y UNAB. Obtuvo el DEA y doctorado en Traducción en la Universidad de Alicante, España. Es docente asociado del programa de Licenciatura en Lenguas extranjeras de la Universidad de Pamplona. Investigador asociado MinCiencias.

✉ cjaimes@unipamplona.edu.co

